

Chau-fhat Sun-lai

「巢窟」chit ê 號頭，除了台語文學運動本身ê 歷史內涵，iáu 有幾 ê á 家族類詞：「反骨」、「革命」、「水滸」、「體制外」、「邊境」、「反對」(oppositional)、「另類」(alternative)……講台語文學在來to去hō 主流文壇、文學史論「看無」--ê。Chit ê 專欄，tō 是beh 紹介、「提升」在來hō 主流、甚至「ka-tī 人」看無hiān ê 「文類」。本專欄由成功大學台灣文學系博士、台南鯤鯓教會會友施俊州主筆，預計不定時出巢窟一擺。

光明--ah,

巢窟文類

台灣所Ng-bāng--ê!

《台灣語文月報》的1首長詩

施俊州

戰後台語文學ê 發展，siōng 無有3條運動勢力：長老教會所代表ê 白話字文學、海外「世俗化」ê 白話字運動路線，以及島內跨華語作家所帶動ê 漢字台語文學。Tng chit 3條運動勢力kap chò-hóc (聯盟)，lán tō ē-sái 講「運動」正式tī 島內形成-a。

白話字世俗化ê 代表案例，是1975-1979年tī 海外發行ê 《台灣語文月報》、《台灣語文月報》kap 《台灣論報》系列刊物(發行單位：New York 台灣語文推廣中心)。白話字ê 「世俗化」，代表書寫主體(作家、讀者)未必然有基督徒ê 身分；書寫客體(題材、文類)普遍化、開放，m̄ 是宗教文學、甚至非ê h義「文學」ē-tàng ān-tiā--ê；liáh 外，1項koh-khah 有歷史意義ê 內涵，tō 是漢羅合用ê 書寫形式。關係月報系列ê 刊物經驗，筆者寫過3萬外字ê 論文póe-hōe--過；chia, kan-nā 紹介月報2期連載ê 1首長詩：夏椰子ê 朗誦長詩《光明啊，台灣所向望的!》，1-7章koh「外一章」，504 chōa。

《光明--ah，台灣所Ng-bāng--ê!》(筆者kā改做漢羅，刊tī《首都詩報》19

期)，台語版首刊tī《台灣語文月報》9-10期(1978.01-1978.02)，lóng tī 第5版；作者夏椰子ê 身分ài koh查，講是1ê hit-chūn tōa 台灣ê 基督徒；日文原稿《台灣に光!》刊tī 1977年發行ê 日本刊物《福音と世界》10月號，方青kō 全漢字翻做台語。編輯部踏話頭：夏椰子「為beh hō 1位tī 日本ê 朋友了解台灣問題ê 實情，用日文寫chit 首詩」(月報9號)；所致，詩有時chūn 是ng 外國人講話--ê：「日本人--ah! / Lín 敢ê 想beh 愛hō toh 1ê / 外國政府來統治?」(ch.4, line 198-200)。觀點轉換、頓呼(apostrophe)，ng 抽象ê 理念：「真理ê 光明--ah!」、「真正ê 和平kap 解救--ah!」、「光明正大ê 主權--ah!」、「愛--ah!」；ng 上帝：「萬能ê 上帝--ah!」；ng 台灣人：「我ê 同鄉--ah!」訴求--ê，是自反koh 世界各族ê 理解kap 同情；chit-lō 主觀懇求、客觀說明ê 口氣，hē tī 基督徒ná 講ná 求ê 「大觀點」--nih, hō 詩chiā--chò áh 世俗áh「siā」(聖)ê 祈禱文ah 講演。

台灣語文推廣中心非常重視chit 首詩；文藝委員會koh kā 詩「舞台化」，hō 詩chiā--chò「劇」。1978年ê 美東夏令會kap 世台會，尚且liáh chit 首詩做主題：「創造光明ê 台灣」。世俗化、非文學性ê 月報系列刊物，登ê 台語「創作」本chiā--tō 少，算to 算ē chhoái：Gín-á 詩、gín-á 古，koh 民間褒歌chiā--chò 漢羅對照ê 教材。值得記念--ê，iáu 有陳准崇tī 第7屆美東台灣人夏令會(1976.09/02-06)獨唱自創ê 台語詩《Lim 酒歌》，後日á kō

學--來ê 白話字重寫，刊tī《台灣語文月報》創刊號(1977.05)第3版；怡民，新詩《鄉戀：Hiong-loán》，全漢、全羅對照，月報11號(1978.03)第9版。論報13號(1978.05)第6版登3首13、12歲少年cha-bó gín-á 寫ê 詩，全羅kap 英文版對照：Judy Sun-koan Lee ê 《Góa ê Lāu-bú》(My Mother)；Margaret Sun-leng Lee, 《Sè-miā》(Life)、《Bèh-á-hng》(A field of Wheat)。講--起來，夏椰子ê 長詩tō chhe--chhioh--ah。

《光明--ah，台灣所Ng-bāng--ê!》表達1款基督徒救贖(Savation/Redemption)、非「解放」(emancipation)ê 救世風格，立場是自由主義--ê、多元--ê；是時代大議題——「革新保台」ê 產物。作者án-ná 看二二八--ê? Án-ná àn-nā 島內族群、安tah「台灣人」概念，koh án-nóa 定位台灣ê 過去、現狀kap 未來，是讀詩ê 重點。❖

延伸閱讀kap 參考文獻

- 夏椰子。《光明--ah，台灣所Ng-bāng--ê!》。方青台語翻譯；施俊州漢羅改寫。《首都詩報》19期(2012.11.15)4-5版。
- 楊允言管理。《台灣語文月報》9-10號(1978.01-1978.02)。「台語文記憶」網站：<http://210.240.194.97/memory/TGB/mowt.asp>。
- 施俊州。《語言市場kap 語言資本平準：鄉土文學論戰「脈絡外」》ê 《台灣語文月報》。第5章。《語言、體制、象徵暴力：戰後台語文學kap 華語文學關係研究》。成功大學台灣文學系博士論文，2010.06。III-45。

【光明--ah，台灣所Ng-bāng--ê!】

■ 夏椰子 / 日語原作 方青 / 全漢翻譯 施俊州 / 漢羅改寫  
編按：1978《台灣語文月報》舊作重刊，本文kan-nā 取第1章，全文刊tī《首都詩報》第19期。

第一章

光明--ah  
台灣所ng 望--ê!

安慰ê  
希望ê  
自由ê  
正義ê  
博愛ê  
真理ê 光明--ah!

300外冬ê 中間  
Chia-á ê 醒--起--來to 流目屎  
做工ê 時也流目屎  
Kap 目屎chò-hóc 大漢ê  
我ê 同鄉--ah!

Tòa tī 太平洋ê 海湧 拍來拍去ê  
有kin-chio kap 棧á  
有木瓜kap òng 梨  
有nāi-chi kap me-lóng 滿滿是

物資豐富ê 島上  
M̄ 知siá--mih 滋味是  
真自由ê  
我ê 同鄉--ah!

Tòa tī 玉山kap 阿里山ê 高山kha  
勇壯koán 大ê  
Thài-lú-kuh 溪谷ê 驚流下  
Óa 靠大理石ê 岸壁  
彎彎khiau-khiau ê 水流邊  
Tī 日月潭 iah 是關仔嶺  
Tī 草山 iah 是四重溪

遍野滿山  
萬花chiâu 開  
Chia-á-nih-á 美麗ê 島上  
Án 怎也koh 親像bái 面ê chiū--chí  
Hō 人chau-that  
親像糞土kāng chit 樣  
Hō 人踏來踏去ê  
我ê 同鄉--ah!

Ah—Ah  
Kap chit tīn 1千6百萬ê 人民

Kāng chit 款心情  
Kap in chò-hóc 流目屎  
Kap in chò-hóc 悲傷ê 人  
Tī toh 位--ah?

Tiòh-ài 強迫teh-ap ka-tī 沉重ê 苦惱  
Iáu-koh ài 偽裝平安無事  
Chit ê 島上  
有beh 將自由正義kap 和平ê 旗á  
決心 盡力 拚命  
Koán-koán thián--開kā 掛--khiai ê 人  
Tī toh 位--ah?

Chia-á ê 人民受著無人關心  
痛——苦  
Iáu-koh 得bē 著真實 信仰kap 愛  
Tō án-ni—  
Chia-á ê 人民giōng-giōng beh 消滅--a!

Ng 祢祈禱! 萬能ê 上帝--ah!  
可憐chia-á ê 人民  
用祢ê 愛心kap 誠意  
去充滿每1ê 人! ❖

▲ 夏椰子ê 長詩被譯做台語刊tī《台灣語文月報》9-10期(1978.01-1978.02)第5版。

# 張錦文 的 歷史定位

紀念台灣醫療管理開路先鋒

◎鄭兒玉（退休牧師）

張錦文生平略歷

- 1934年3月4日，出生於台灣嘉義縣布袋鎮。
- 1960年，擔任馬偕醫院羅慧夫院長秘書。
- 1966年，任馬偕醫院副院長，前後服務14年。
- 1970年，創設馬偕護校，擔任首任校長。
- 1979年，受外交部和衛生署專案委託，擔任中沙醫療團團長，開創醫療外交，並獲沙烏地阿拉伯王國頒發醫療貢獻獎。
- 1984年，獲菲律賓醫院協會頒發醫院管理貢獻獎。
- 1999年，獲第1屆國家公益獎。
- 2009年，獲第19屆醫療奉獻獎。
- 2012年11月12日，蒙主恩召。



相片提供／蔡三雄



▲馬偕護校時期 的 張校長。

## 生長背景kap環境

本人tī 228起義後第2年，就是tī 1949年白色恐怖抵才開始 的 氣氛中，受台灣基督長老教會嘉義中會由東港派往布袋沿海一帶傳福音。60外年前，此个所在iáú是相當未開墾 的 貧困邊界，自然環境iáú-kú荒廢、環境衛生無理想，koh日常生活亦真無方便。總是12年中間，tī 基督 的 名所形成 的 牧者kap羊群之間 的 交誼，到第3代iáú-kú teh繼續。

在羊群中，錦文兄是特別傑出 的 青年之一。他有典型 的 海口人性格，就是人情味濃厚、開口就大聲無詭譎 的 開放性格、熱情追求真理kap公義。不但如此，他真早就 tī 故鄉教會立志做耶穌 的 門徒，建立生涯 的 方向，就是：「人生是意義，不是享受。」

## 布袋囡仔tī台北

故人 tī 沿海庄腳生長，koh tī 教會培養基礎價值觀，咱會當對下面 的 故事來知影、了解他 的 做人。有一次，錦文兄 kap 1位女子約會，tī 約束 的 地點遠遠看見這位小姐正裝相當貴氣，正式化妝、高貴服裝、黑目鏡、日傘，koh穿高履，就閃開 m̄ 敢倚近。照這位海口青年講，經過一段時間後因為掛心，koh再一次去原地偷看，那位查某囡仔猶原站 tī hia teh等候。錦文兄雖然感覺艱苦心，iáú-kú無法度克服這位女子 的 服裝所發射 的 貴氣氣氛。



▲早年帶領張錦文接觸教會 的 鄭兒玉牧師夫婦。

後來，錦文兄對牧師夫婦吐露，他對該女子所期待 的 是穿學生平常 的 樸素牛仔褲運動鞋裝，作伙去 ná 食牛肉麵 ná 開講。對女子當日 的 服裝，錦文兄感覺有一種 hō̍ 他無法度親近之感 的 壓力。對這 hō̍ 人知影，這位青年 的 人生價值觀 m̄ 是娶嬌某趁大錢，以外不管 的 腳數 (kha-siàu)。

## 人生 的 契機

在故人 的 生涯中，可說 tī 初期已經有3位人士對他決定性 的 啟蒙。照上述，前2位是故鄉 的 牧師kap牧師娘。In 影響錦文兄人生做人 的 態度以及價值觀。

後來 的 1位是前馬偕醫院院長羅慧夫 (Samuel Noordhoff) 醫師，他是由美國改革宗教會派來台灣 的 宣教醫師。羅慧夫醫師感覺這位海口青年不但可靠，也發現他 的 潛能，就鼓舞他去美國留學並推薦他到自己母校密西根大學深造。

德國現代歷史科學 的 創倡人蘭克 (Leopold von Ranke) 講，逐時代攏直接面對上帝 的 拯救kap審判。對平面 的 歷史觀來講，故人 tī 他 的 人生中khi遇著啥人，kiám-chhái是偶然 的 ，總是豈無可能想講，這無定tiòh是上主 的 安排？

## 馬偕醫院時代

### 1. 現代病院管理 的 開路先鋒

錦文兄對美國留學返台了後，羅院長 tī 1966年聘他做副院長。對此時起，故人就開始他40外年無停 的 專業職務。

副院長當然tiòh擔當院長欲現代化馬偕 的 副手。這位青年實在真幸運，tī 美國受病院管理學 的 理論kap實踐教育了後，koh tī 馬偕繼續受羅院長 的 指導，執行科學性合理化 的 管理。其結晶是 tī 1972年提出董事會 的 發展研究「馬偕紀念醫院之展望」。

當時，正是國民黨中華民國在聯合國席位被否決 的 隔轉年。這使人聯想先知耶利米 tī 巴比倫帝國侵滅南猶大王國 的 前夕，用復國 的 向望購買「可能成為荒廢國土 的 」田園 的 故事。錦文兄以超越

「國家」存亡，並透視上帝 tī 台灣所設立 的 大馬偕未來。這 hō̍ 人感覺具有一點點仔先知味、先知味。

### 2. 進步kap傳統

人類 tī 建立文化歷史上，到現今所面對無法解決 的 問題之一，就是「進步kap傳統」 的 選擇。就是陷落 tī 「已形成文化 的 保守價值」對抗「新建立中 的 進步價值」，不斷反覆進退兩難，致到永遠翻翻纏 (kô-kô-tiⁿ) 的 辯論；其中，長老教會所屬 的 馬偕醫院亦無例外。

1972年11月，由張副院長提出董事會 的 研究藍圖，若照歷史學徒 的 本人看起來，因為步調甚緊 (siuⁿ-kin)，結局董事會無法度接納。照舊約聖經 的 時間觀念講：世間凡事有伊 的 時、有伊 的 期。照看，雙方需要一段再研究koh理解，並把握時機 的 成熟。

Tī 馬偕頭尾服務14年 的 錦文兄，因為理念無受肯定，tī 2年後1974年 tī 失意中留落他 的 「馬偕將來發展藍圖」，依依不捨離開馬偕，並接納王永慶先生邀請去建設林口長庚醫院。Tī 此中間，故人常常對牧師夫婦吐露心內 的 艱苦：就是對培養他 的 馬偕，報答iáú無夠額。

## 上主備辦koh較大 的 舞台

### 1. 舞台超越台灣到國際間

總是，看起來上帝對錦文兄有另外 的 計畫。當他留落「發展藍圖」tī 馬偕了後，上帝安排他起初 tī 王永慶領軍病院管理 的 企業陣營，後來廣擴到全台灣，甚至到國際。有企業銳利眼光 的 王董事



▲馬偕醫院時期，kap羅慧夫院長 (右1) 做伙打拚。

長，可說是供給錦文兄發揮才能之地 的 第2人。

受王先生 的 引導進入koh較大 的 活動舞台了後，照故人 的 傳記《望醫心切》所講，他 的 活動場地親像無限繼續進展，不但台灣全島 bē 少 的 大大小小病院bat 受過他 的 教導，他 的 指導圈亦擴及到他國，tī 病院管理界成做台灣之光。

### 2. Tī 權力中 的 錦文兄

故人 tī 病院界領導管理各種決策kap執行 的 中間，自然被附帶持有管理金錢kap人事 的 某種權力，當時他不但無腐敗、無激派頭，顛倒做人好親近。這些代誌可能原來就有上記因由，就是 tī 故鄉布袋時代所建立 的 人性觀kap價值觀。對此點可評論：他有實行主耶穌所交代，作「世間 的 光、地上 的 鹽」。

## 做人軟弱常跋倒 的 錦文兄

回想故人亦是人，當然也會有做人所有 的 喜怒哀樂 的 感情。當他私下陷落 tī 做人弱點 的 嚴肅爭執，面對親像使徒保羅所告白 的 是：「我所意愛 的 好，我無去做，無意愛 的 歹顛倒去做。苦 ah! 我 的 做人」(羅馬書7章19、24節) 的 時，數次找鄭牧師娘，tī 懺悔中哮、流目屎吐露內心 的 矛盾爭執，不知欲如何是好？聖經記載，此款 tī 上主面前虛心懺悔 的 心，正正是救主耶穌 tī 憐憫中溫柔所接受 的 。親像大衛王 tī 詩篇51篇所懺悔 àn-ni: 「上帝所愛 的 ，就是憂傷痛悔 的 心神。」對彼時起，錦文兄就勇敢面對現實，tī 主面前採取他所做 的 一切責任。

## 生涯 的 定位評價

故人是不是學者？這個問題 的 存在，是在 tī 學者 的 定義是甚麼？19世紀德國現代社會科學 的 鼻祖講一句名言：「學者只有用各種 的 方法說明世界事物 nā-tiāⁿ，總是重點是beh改革 的 。」

若照上述定義，學者 的 專長傳統上只是說明理論 nā-tiāⁿ；當然錦文兄不是這種因習傳統 的 所謂學者 (convensional scholar)。故人不斷將所學習靜態 的 理論，成做他病院管理 的 動態執行方針。因此，本人欲將張錦文定位做：

現代病院管理  
方向盤發動機 ❖

# 一步一跬印

◎陳金順

## 我ê母語寫作經驗

進前，我ê志願是向望會當變成一位指揮全場ê導演。總是我相信，天公伯仔給(kā)我牽向母語創作這坵田園，定著是愛我親像一隻憨牛全款，拍拚掙這坵少人看顧ê神秘地。

我台語文學創作ê起蒂，是1995年欲óá 30歲才開始。

頭前有講過：我無半項文藝青年所愛具備ê條件kap底蒂，只有一步一跬印，杳杳仔向前行。

也就是講，我是唯(ui)台語文學創作起，才一點一滴開始建立我ê文學底蒂。

初開始，我真綿爛收集會當揣(chhōe)著ê台文刊物kap台語文學專冊，便若提到手頭ê物件，我攏給(kā)當做寶，一字一字斟酌讀，唯內中吸收一寡營養分，通好成做家己創作ê肥底。

無倂久了後，發現一項事實：雖然唯遐(hia)ê刊物kap冊內底，會當真緊學著台文用字；不而過，tī彼個坎站，當時找著ê台文作品ê文學性老實講嶄(chám)然仔不足。

所致，我開始買一寡本土ê華語文學作品來讀。親像宋澤萊、林雙不、林央敏、陳冠學、鍾理和、鍾肇政等人ê創作集，唯彼內底去加強家己ê文學底蒂。當該然，落尾嘛買缺少世界有名作家ê文學翻譯，轉來補紉(thī)家己欠缺ê文學性。

就是按呢，我一步一跬印，那讀那寫、那寫那讀，目一下睨，也已經變成是一位創作台語文學超過17冬ê中年人。一路行來，這其中ê鹹酸苦泔(chiáⁿ)，m是三兩句話會當講清楚ê。

我ê創作起蒂，現代詩kap散文章約同齊起步，不而過，詩ê量kap質攏大大超過散文。近年來，漸漸投入小說ê練習kap創作。

到今，我已經出版：《島鄉詩情》、《思念飛過嘉南平原》、《一櫟文學樹》、《春日地圖》等4本台語詩集，1本台語散文集《賴和價值一千籬》kap 1本台語小說集《Formosa時空演義》。

近年來，好運得著吳濁流文學獎kap南瀛文學獎等，幾落个地方文學獎。我會提起這項代誌，m是為著展風神，尚且對一位創作者來講，無論得著倂濟獎，講透底攏只是虛名；不而過，透過參加文學獎ê過程，確實會當鼓催家己創作較濟物件出來。因為，作品本身對創作者來講，就是上大ê恩賜。

行過長長ê台語文學路，路裡ê光景千變萬化，有歡喜、有感慨，唯一無變ê是彼粒堅決ê初心。

未來，無論星光抑是月暗，我會不斷kā彼枝筆筆磨hō尖，無停戰鬥。❖

實在講，你若問我：小學作文頂面〈我ê志願〉到底是啥？

我老早就袂記了了，干單會當肯定kap眾人全款，絕對無可能下願欲成做一個「台語文學作家」，這個聽都m-bat聽過ê頭銜。

雖然，我自細漢文科一直攏phēng理科較強，不而過，我必須要承認，家己m是一位頂真讀冊ê學生。Kap真濟人全款，攏是寫八股作文大漢ê囡仔。

我嘛無親像濟濟作家全款，自細漢就讀遍世界文學名著，嘛m是人leh講ê「文藝青年」。

若按呢，無定著你會鼻疑(hiau-gi)：「親像你這先天不足、後天失調ê腳數(kioh-siàu)，哪有法度出幾落本冊？」

事實上，tī成做「台語文學作家」

學生時代第一擺寫ê作文題目

「我ê願望」

到taⁿ我猶會記得，彼時我寫講想欲做一個聖手仁心、懸壺濟世ê醫生

出社會了後，定定to食飯吞汗水彼時陣只向望家己會當趕緊趁大錢過著舒適ê日子

如今，tiàm內籬仔ê日子便若聽著同學leh講阿母來會客ê時，彼種歡喜透濫滿足ê聲嗽心頭就會湧起陣陣酸意

彼時我才了解原來，這世上大ê願望並m是做一個救人萬千ê醫生不過是會當跟tī老母ê胸前聽伊勻勻仔ê喘氣聲享受親情ê溫暖

想袂到，這般簡單koh平凡ê幸福竟然已經hō我等待30冬等待30冬……❖

心  
陳軍達  
願

### 台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼。請勿一稿兩投或抄襲。

台灣俗語  
新眼光

◎陳士彰

## 趁錢有數，生命tiòh顧

無久以前，kap 1位大學ê老同學，tī facebook頂頭bóng開講。無意中，去提起另外1位同學ê囡，tī電腦公司leh做工程師，無拍算，因為過頭認真，有一日覆(phak) tī桌頂歇暈，就無koh再精神。我聽了著一驚，嘛感覺足m甘。

5年前ê熱天，逐家聚集tī圓山大飯店，這是大學畢業30冬了後，第2擺相招門陣開同窗會。Tī食飯中，袂免得攏會互相講著家庭、囡兒、工課、事業等等ê話題，甚至比評，看啥人ê翁較gâu趁錢；啥人買較濟棟樓仔厝……親像我即款，只會當坐tī壁

角，目矚金金相，一支喙tiām-tiām聽人講niā-niā。

想起彼當時，其中有1位女同學，大學畢業了後，m但順利tī台中1間中學教冊，嘛揣著1位好翁婿建立家庭。伊生2个後生，大漢囡tū當研究所畢業，彼一日ê同窗會，嘛陪伊做伙來食飯。逐家看著in囡生了人扮(lāng-pān)足好，相爭欲kap伊牽親chiā。後來聽講即位飄撇ê少年家，去tī新竹ê電子公司leh做工程師，1個月ê月給10外萬，hō人不里欣羨。

無拍算，聽著人講起，這位同學ê後生因為稽頭siuⁿ濟，m但工作時

間長，公司hō伊ê精神壓力koh相當大，就按呢七少年八少年tō來過身。病院ê醫生檢驗ê結果，講這就是「過勞死」。

「過勞死」ê名詞，是tī近十外年來才開始流行。根據醫學界ê研究，原因有濟濟款，不二過，上主要ê原因也是過頭操勞，精神壓力siuⁿ重所引起ê。而且「過勞死」ê年齡，大部分攏是30到40歲中間ê青壯年，甚至有30歲以下ê。

雖bóng醫學科技ê發達，hō人ê歲壽是愈來愈長，總是，社會ê競爭，為著生活kap生存，嘛hō人ê精神壓力，也愈來愈大。

Tī學校教冊20外冬，看tiòh袂少學生ê家庭，註冊費kap食飯錢交袂出來，攏是七拖八拖，甚至拖到路尾，koh是老師jim家己ê lak袋仔，替伊交leh較規氣。

親像即款家庭，並m是父母貧憚無欲討趁，差不多攏是社會景氣bái，四界歹趁食，若無就是趁無食。有ê父母反倒轉是足拍拚，1个人食2个頭路，日也操，暝也操，為著囡兒家庭，操kah規身軀帶病害了了。有1位學生ê爸爸，就是遐呢拍拚，致到m但腰脊骨酸疼，連心臟、胃腸、肝臟攏出問題，通講規身軀內外攏是病。

無論是為著富裕，抑是為著生活，是好額人抑是散赤人，拍拚工作攏是為著欲趁錢。總是不管倂呢拍拚，嘛愛有準節，親像古早俗語所講：「趁錢有數，生命tiòh顧」全款。早前基督耶穌嘛教示學生講：「人若得tiòh全世界，來喪失伊ê性命，有甚麼利益？抑是人beh出甚麼來對換伊ê性命？」(馬太福音16章26節)咱應該將這個教示謹記在心。❖

# 清氣食，目吐瘡

◎蔡澄甫

陳清俊兄 tī 3164 期「台文世界」發表 ê 大作〈Lah-sap 食，lah-sap 肥〉，hō 我想 tiōh 6、70 年前 tī 資源缺乏及普遍營養不足 ê 均貧時代，所流行過 ê 俗諺，親像半路 tú-tiōh 久年失聯 ê 好朋友一樣：歡喜！真是稀罕、難得 ê 機會，請容允我補充幾句參大家分享。

無koh 重複清俊兄開拆過 ê 論點，來講阮 hit 時 hit 庄 ê 講法，向望 thang 加添本諺 ê 光彩，來向大家請教。

Che 是頂下 2 句相套 ê 俗諺。除了〈Lah-sap 食，lah-sap 肥〉一文 ê 形體以外，我會記得後面是接「清氣食，目吐瘡 (thó-lùi)」。「肥」「瘡」押韻，Lah-sap 及清氣對應，iáu 算束結雅氣 (sok-kiat ngá-khi)。但是意義卻無真明確，有真曠 (khòng) 闊 ê 解說空間。

論到 Lah-sap 無 tú-tú 是 teh 指畚埽 (pùn-sò) 粗俗無衛生；清氣 mā 無一定是指「山珍海味，翅鮑龍蝦」。



有一遍去社頭出張，辦完公事，沿省道 beh 轉來台北，車過湖口，已經拖過中 tâu，就 tī 公路邊 ê 飲食店食便餐。同行 ê 同事面色無真自然，坐落椅，就將碗箸用面紙拭了 koh 再拭，續落起身 theh 碗箸到油湯鑪邊，拜託阿桑，用滾水 kā 燙燙咧，燙到真工夫 chiah 倒轉來坐桌。一位同事就講：「Lah-sap 食 lah-sap 肥；清氣食目吐瘡。」

一個學童 kā 老母講：同學 ê 便當真豐盛，有雞腿滷肉雞蛋，白飯 chiah 一撮仔；咱是飯多菜少，菜脯蔭豉

醬鹹度一頓。老母應講：「Lah-sap 食 lah-sap 肥；清氣食目吐瘡。」

我想，前句是知足常樂，有啥食啥，無揀食，自然產生免疫及抗體，健康無病，koh m̄ 免煩惱餓肚，m̄ 免操煩歹腹肚。

後句 ê 清氣食，可能是「講究食食 (chiáh-sit) 品位，食材、料理 ê 手藝、食器碗盤 ê 搭配，lóng bōe-tàng chhin-chhin-chhái-chhái 得」。

關鍵 ê 「目吐瘡」，我 ê 看法是：1. 營養過盛引起病態 ê 虛肥，目 chiu 吐吐 ham-ham；2. 是講人因為過頭清氣相 (siù<sup>n</sup>)，固執 tī 清氣食，所以時常愛目 chiu 展大大，流 chhui-nōa 看人食到津津有味，hit 種無奈 ê 面腔 (bīn-chhiu<sup>n</sup>)。

本諺反應社會百態，食好食歹不常在 (put chhiang-chāi)，心安健康就好，細漢所唸 ê 唸謠講：「糙米飯白鹽炒，mā 是食到飽；山珍海味頓頓好，一頓若無就煩惱。」

Tī chia 停筆，希望所講無離題太遠。❖

【註】

1. 目吐瘡：眼睛突出一丸；吐二聲、瘡五聲；虛胖、目瞪口呆。
2. 清氣相：潔癖。
3. 流 chhui-nōa：流口水、垂涎。
4. 不常在 (put chhiang-chāi)：非常態。

# 仁德交通城

◎蘇晏德

Jîn-tek kau-thong-siâ<sup>n</sup>

仁德城 交通城 高速快速四界行  
保安車頭真有名 中洲高鐵結親情

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> kau-thong-siâ<sup>n</sup>, Ko-sok khoài-sok si-kè kiâ<sup>n</sup>,  
Pó-an chhia-thâu chin ū miâ, Tiong-chiu ko-thih kiat chhin-chiâ<sup>n</sup>.

仁德城 品格城 柯姓學者留好名  
仁義道德勸世應 成做這馬的地名

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> phín-keh-siâ<sup>n</sup>, Koa-sè<sup>n</sup> hák-chiá lâu hó-miâ,  
Jîn-gī tō-tek khoân-sè thia<sup>n</sup>, Chiâ<sup>n</sup>-chò chit-má ê tē-miâ.

仁德城 蕃薯城 中洲中生蕃薯埕  
蕃薯清甜共人涎 發展經濟全民贏

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> han-chū-siâ<sup>n</sup>, Tiong-chiu Tiong-seng han-chū tiâ<sup>n</sup>,  
Han-chū chheng-ti<sup>n</sup> kā lāng siâ<sup>n</sup>, Hoat-tián keng-chè choân-bín iâ<sup>n</sup>.

仁德城 涼麵城 二空涼麵上出名  
口味特別好名聲 金銀趁甲規大廳

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> liāng-mī siâ<sup>n</sup>, Jī-khong liāng-mī siōng chhut-miâ,  
Kháu-bī ték-piát hó miâ-siâ<sup>n</sup>, Kim-gín thàn kah kui tōa-thia<sup>n</sup>.

仁德城 古董城 奇美名聲通京城  
各種古物排大廳 先人智慧的心聲

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> kó-tóng siâ<sup>n</sup>, Kí-bí miâ-siâ<sup>n</sup> thàng kia<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup>,  
Kok-chióng kó-bút pài tōa-thia<sup>n</sup>, Sian-jîn tì-hūi ê sim-siâ<sup>n</sup>.

仁德城 運動埕 都會公園真出名  
園區內底自由行 藝術表演的大埕

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> ūn-tōng tiâ<sup>n</sup>, Tō-hōe kong-hng chin chhut-miâ,  
Hng-khu lāi-té chū-iū kiâ<sup>n</sup>, Gē-sút piáu-ián ê tōa-tiâ<sup>n</sup>.

仁德城 關懷城 主的教會有好名  
兒童教育大本營 社區營造作伙行

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> koan-hoài-siâ<sup>n</sup>, Chú ê káu-hōe ū hó-miâ.  
Jī-tōng kàu-iók tōa-pún-iâ<sup>n</sup>, Siā-khu êng-chō chò-hóe kiâ<sup>n</sup>.

仁德城 糖廠城 仁德糖廠有留名  
五分火車親子營 有閒請來仁德行

Jîn-tek-siâ<sup>n</sup> thng-chhiú<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup>, Jîn-tek thng-chhiú<sup>n</sup> ū lâu-miâ,  
Gō-hun hóe-chhia chhin-chū-iâ<sup>n</sup>, Ū êng chhiá<sup>n</sup> lāi Jîn-tek kiâ<sup>n</sup>. ❖

◎鄭兒玉

# 火金姑自然姑

題獻新作品給蕭泰然音樂大師

【編按】蕭泰然先生被稱「台灣拉赫曼尼諾夫——最後 ê 浪漫主義鋼琴詩人」。1993 年，他為鄭兒玉牧師創作 ê 〈台灣翠青〉譜曲，感動海內外台灣人 ê 心。2013 年 1 月 1 日是他 75 歲生日暨 〈台灣翠青〉創作 20 週年，鄭牧師特別寫此首詩獻給他，願全能者祝福他、願拯救者醫治他。

Hóe-kim-ko' Chū-jiân ko'  
火金姑自然姑  
Fire Fly Natural Fly

(自然姑) 1. Hóe-kim-ko' chū-jiân ko',  
火金姑自然姑，  
Bò chhēng khò kim pak-tó.  
無穿褲金腹肚。  
O-pêh poe khi si-kòe,  
黑白飛去四界，  
Bô lāng kò bōe bé lō.  
無人顧不迷路。

(環保姑) 2. Hóe-kim-ko' khoân-pó ko',  
火金姑環保姑，  
Chheng-chúi tō kia<sup>n</sup> liám o.  
清水肚驚染黑。  
Chheng-khi siù<sup>n</sup> hó bō-iū<sup>n</sup>,  
清氣相好模樣，  
Tòe khe-put khùn chhiū-pho.  
住溪埔暍樹舖。

(讀冊姑) 3. Hóe-kim-ko' chiò kng ko',  
火金姑照光姑，  
Pit-ki-phō siá ū phō.  
筆記簿寫有譜。  
Goán thiá<sup>n</sup> lín goán jiok lín,  
阮疼恁阮逐恁，  
Gín-á ê bōng-sióng ko'.  
囡仔的夢想姑。❖



相片提供／蕭泰然文教基金會

# 平實的人生

主耶穌講：「所羅門極行伍ê時，伊所穿ê，m值著這號花ê一蕊！」（馬太福音6章29節）

## 用簡單ê話 講真道理

最近牧師娘kā我complain，講伊聽我說教近40冬（日本話「講道」叫做「說教」），攏聽無啥物，攏差不多！伊講我無啥實際：「阮查某人看代誌真緊、真簡單、真清楚，阮有第六感，代誌目睭尾gió一下，tō差不多知影意思，m免像恁查埔人，講到lò-lò-tng，彎來彎去，到尾阮m免想，嘛知恁欲講sa<sup>h</sup>！世間ê代誌m免講到hiah複雜啦！上帝ê道理，明明一看tóh知，你tī-hia講歸點鐘，講到大家leh啄龜！」

我應講，「說教」親像阿里山ê鐵路，若無彎來彎去，無法度pèh到山頂；講道若無講歸牛車，人m知你做牧師hiah有學問。「妳是日本ê神學院畢

業ê，這款代誌妳豈m-bat？」

有時仔想起來嘛是有影，主耶穌真正真少講啥物大道理。伊beh講hō hiah-ê kan-ta<sup>n</sup> 會曉掠魚ê學生聽有ê道理，攏是真簡單ê話。親像伊講：「試看野地ê百合花，伊無紡紗，無勞苦，但是我kā恁講，所羅門王siōng行伍ê時，就是最興旺ê時，伊所穿ê衫，嘛無值得這蕊花hiah嬌！」

這款簡單ê道理，人聽袂入去。人khah愛聽彼種豪華ê、名人ê演講。人khah愛1句話，用10句去講ê演講。世間ê博士論文攏是按呢寫出來ê。

主耶穌若準是將世間ê代誌分做二片（pêng）：一片是空中ê飛鳥及山內ê百合；另外一片是所羅門王hit領繡金ê外衫。人對hit領金光閃閃ê外衫看



khah合目（kah-bák）；看孤單ê山內ê百合、看厝鳥仔，無值二銖錢。

人不但愛聽lò-lò長ê說教，koh真愛聽刺激ê說教。講道講到甜but-but，鹹tok-tok，酸giuh-giuh，苦tak-tak，烏mà-mà。人生豈有影hiah-nih刺激？講道豈

袂當用平常心來講？

世間ê宣傳家、真gâu poah-péng ê政治家，親像台灣一个行政院ê祕書長，貪污真濟錢，但是tī電視機ê頭前，伊會大聲罵別人貪污，烏講做白。

有ê牧師khia台頂，叫會眾出來，排做一排，伊用指頭仔kā你tok一下，一个一个hō伊tok著，攏會倒tī土腳phih-phih-chun，親像表演魔術。我看來看去，聖經內面主耶穌只有叫人起來行，m-bat hō人倒落去neh！

主耶穌講ê放蕩子ê故事，伊ê背景並m是表示放蕩子是世間ê常態，是咧指放蕩子是世間ê異態，是社會中特殊ê個案。假使若世間人攏成做放蕩子，按呢就天下大亂囉！基督教若是只有經過按呢才有法度傳福音，這教應該是邪教。

咱世間99% ê人不但m是放蕩子，其實咱大家攏是彼个放蕩子ê阿兄。一日到暗，做到親像一隻牛，老老實實做，m敢嫌艱苦。提人一斤，心內就袂得過，kan-ta<sup>n</sup>一直想欲還人16兩。

牧師tī台仔頂，khah講to是hit隻掉落去山坑ê狡怪亂chông ê羊仔，講到為著chhōe hit隻，刺phè滿埔，千辛萬苦，講到全教會ê人攏流目屎，大家攏leh唱Amazing Grace。無人為著咱這群chhun ê 99隻羊仔，講半句話。耶穌基督ê福音豈真正是按呢？

## Tī現實世界 有二片道理

放蕩子ê阿兄m是完全攏好，我想伊濟少有2个问题：

第1个问题是在tī：伊m知老爸疼放蕩子ê心情，m知老爸竟然會疼放蕩子。老爸講，恁小弟已經反悔koh轉來，所以咱應當歡迎伊轉來。

有反悔，tō會得救。真濟人想講「反悔」是「得救」ê前提，開嘴合嘴就是反悔，全教會攏tióh「反悔症」。大家想講這個阿兄免反悔，所以無得人歡迎，老爸m-bat買一領khah成樣ê好衫hō伊。小弟放蕩反悔轉來，煞穿嬌衫。咱怪大兄無反悔，實在無道理。你叫一个無犯錯ê人反悔，除非用酷刑來刑，無是無法度啦。你欲叫伊反悔嗎？

教會內講「tióh反悔得救」，這是一片（pêng）ê話；有另外一片就是tióh向前行，啥物攏m驚，手giá犁，面m通看後面。人m通kan-ta<sup>n</sup>活tī既成ê教條及宗教語言內面；tióh活tī現實世界，現實世界一定有二片ê道理。

真濟人kā我講：我一世人清清白，一銖一分攏是用目屎及流汗thàn來ê錢，一世人m-bat貪人、騙人，克虧人，我用這二隻手thàn三頓食，你叫我tióh代先反悔才會當信上帝？

若tī現實人生ê考場來講，大兄應該每一擺攏得著甲等；但是來到主耶穌ê面前ê考場，伊煞考無及格。反悔赦免ê代誌實在m是大兄做會到ê部分，嘛m是全然他ê責任；這是上帝ê代誌。

大兄應該做ê就是將一切交hō上帝。世間有真濟無理ê代誌，只好交hō上帝；咱chiah-ê做大兄ê人，親像啞口êteh死子，有話無地講，咱tióh認分。

放蕩子ê阿兄ê第2个问题，就是伊完全hō工作縛死tīhia。目睭péh金to是咧煩惱牛猶未食草、牛母猶未tē<sup>n</sup>奶、羊寮猶未掃、田水猶未ak，透早做到暗，無一時間。拄好及馬大tī灶腳一直煩惱人會餓，m甘人無飯好食全款。

生命若是簡單會當出去放蕩，不管三七二十一tō出去，出在去開錢、討債、免付出心力，m知欲gōa爽快leh！Bih tī冷氣房內準備道理，世間kan-ta<sup>n</sup>我ê是道理，恁ê攏m是道理；m免去外口透風曝日，m免跪tī田中央搓草，m知欲gōa好leh！

人間ê宿命就是你無做袂使，但是做過頭嘛袂使。歸日做到無我家己，無頭無腦、做到頭殼內攏無上帝，chông來chông去，親像一隻狗蟻，嘛袂使。

你想講愛「做」才是人，其實過頭做，嘛m是人。因為做人除了用二隻手做工，嘛tióh用頭殼去想代誌才會使。

大兄ê老爸講：「子啊！你逐日及我做伙，我所有ê攏是你ê啦！」意思是講，我hō你ê恩典已經有夠額啦。

「恩典」這款話雖然真好聽、真高尚，卻m是人話。上帝ê恩典m是你我會當強求，嘛m是咱家己會當煩惱ê代誌。人行無路、行到絕路ê時，時間若到，上帝ê恩典自然會到。

按呢講起來，咱chiah-ê做放蕩子ê阿兄ê人欲按怎過日？

## 用因仔目看世界 逐項新鮮

明仔載beh-koh出門做田ê時，第一項是覺悟，知影今仔日上帝欲落雨不但落tī我ê田，嘛落tī別人ê田，不但落tī我這種好人ê田，嘛落tī歹人ê田。其實，好人歹人嘛m是咱咧決定，是上帝咧決定。

第二咱愛知，上帝疼世間人，甚至將伊ê獨生子耶穌基督賞賜互「世間人」，m是干單賞賜互基督徒。上帝為咱全世間人來ê，世間所有ê人攏是上帝ê人，攏是上帝ê選民。咱m通家己分內外。

你掛烏目鏡，家己一个tī街路行，會感覺真iāng；但是若全街路千百人攏掛烏目鏡，你tō無啥物通iāng啦！奇怪thài無人kā我相借問！？因為你掛烏目鏡，人m-bat你是啥物烏狗兒！咱無影hiah特別啦！咱m是世界ê中心！

咱做放蕩子ê阿兄，tióh知活tī上帝國ê內面，人ê生命m是用錢來決定，是在tī會曉老老實實平平安安過日，親像山頂彼蕊百合花。

年紀開始欲老，就是腳會開始變bái，所以咱應該定定出去外口行路，避免老化。出去行路，看路邊ê野花，看空中ê雲彩，聽雷公咧陳，雨咧滴，水雞咧啼，狗仔咧吠。生活中，chiah-ê hō人看做世俗ê代誌，實在就是上帝賞賜世間最神聖、最可愛、最應該疼惜ê物件。

平實ê人生意思是講，逐日目睭thih

金就看著新ê人生，一日一生，今仔日tō是欲kā活做一世人。逐日攏用親像因仔ê目睭看世間，逐項事攏是新鮮，逐項代誌攏是大代誌，細項代誌及細項物件嘛攏真重要。Hit支定定用ê鋤頭，摸久tō親像家己ê血骨，hit台computer、hit支筆、hit台讀冊桌仔，摸久tō變做家己ê血肉。逐項看是不動ê，是死ê，是物質ê物件，卻攏是咧振動，攏是活ê，攏會當kā伊理想化，做咱精神ê一部分。

其實咱tióh安心，每一擺主耶穌講著放蕩子，彼位大兄ê面就出現；每一擺主講著hit隻失落ê羊，另外99隻ê羊就隨時出現；每一擺伊講著馬利亞，隨時tī灶腳煮飯ê馬大ê聲音就會出現。主耶穌並無袂記得另外彼片ê主角，主耶穌並無忽略咱生命ê本質，主耶穌關心世間平實生活ê人。

\* \* \*

人生一定有大風大湧，咱tióh去對付。但是tióh一步一步，實實在在去對付，袂走閃tih。佛教法師達摩講過一句話：「這個人生，無位好閃啦！」平實做人是人生成功ê絕對條件，平實ê人生是人得救ê必要條件，上帝會一步一步牽咱來行。

用聖經ê話講，平實ê人生就是：「是誰會上耶和華ê山？是誰會豎tī伊聖ê所在？就是手清氣，心清潔，存心無向虛假，無用奸詐咒誓ê人。這號人欲得著耶和華賜福，koh對教伊ê上帝得著義。」❖

# 過年大團圓

文圖◎姚志龍



▲家族團圓。

「分袂平 (Pun bē péⁿ), 拍到 (pah kàu) 二九暝。」這句話, 自囡仔 (gín-á) 彼陣 (hit-chūn) 老母就盛盛誓 (chhiāⁿ-chhiāⁿ teh) 唸。規年通天 (thàng thiⁿ) 囡仔上期待ê時刻, 就是佇 (tī) 二九暝, 序大人分紅包ê時陣 (chūn)。三个姊弟仔 (chiá-tē-á) 無嫌錢額濟少, 有都好! 過年彼工, 老母特別為阮準備新衫、新褲, 阮是足歡喜ê! 會記得佇5歲左右, 我bat問父母: 「咱thài無愛較捷 (khah chiáp) 過年咧? 有腥臊 (chheⁿ-chhau) 通食、有teh年通收!」老母若笑若應 (ná in): 「憨囡阿 (gōng kiáⁿ--à)! 過年較緊 (khah kín) 一下仔就過, 過日較難。」若逐日攏teh過年, mā是通煩惱ê代誌哦! 按呢, 毋連鞭 (lián-piⁿ) 老、連鞭無命?

大約15年前, 一个偶然ê機會。阮三个姊弟仔kap父母佇二九暝彼工, 全家聚集佇台南我ê大姊ê厝, 作伙食團圓飯。食飽後, 80歲ê老父, 主持感恩ê家庭禮拜; 吟聖詩、讀聖經、勉勵、祝福全家ê囡兒孫仔 (kiáⁿ-jī sun-á)。禮拜後老父照例發紅包, 老父對上細漢ê孫仔開始發, 凡猶teh讀大學、猶未出社會、猶無趁錢ê, 無收入ê人攏有份; 繼續是, 囡兒準備紅包hō序大人, 大包、細包攏無要緊, 這ê時陣家族充滿和樂, 大家喙仔 (chhùi-á) 笑kah合袂倚 (háp bē óa), 親像人間ê樂園。這擺食二九暝ê方式, 全家族ê少年家煞 (soah) 足

期待, 盛盛teh問, 明年咱是欲去佗位 (tó-ūi) 過年?

佇外面過二九暝ê習慣定型後, 後來, 全家族攏會安排, 作伙食二九暝團圓飯。逐人ê都合未拄好 (bē tú-hó) 嘛無要緊, 時間講hō定, 輪著主辦ê人, 訂拄好ê房間、床位, 家族每一个人用歡喜ê心來參加。目調一下曠 (nih), 細漢孫仔對手裡抱ê已經欲 (beh) 讀國中, 因為家族逐年teh交流, 下一代孫兒ê感情變kah真親密。這是阮上期待、上要意ê代誌。逐擺出外團圓, 攏是食當地旅社、民宿所準備ê暗頓, 所費並無咱想像ê遐濟。參加ê成員愈來愈齊 (chê), 目前需要開 (khui) 兩桌坐kah滿滿滿, 愈濟 (chê) 親人來參加, 大家ê笑聲愈大聲。人丁愈來愈旺盛 (ōng-sēng), 阮知這是上帝對家族上大的祝福。

父母離開阮以後, 這ê習慣持續進行。換阿姊主持家族禮拜kap年來ê生活、信仰分享。代先是一家派一个講感言, 最近這幾年soah相爭欲發言、講信仰ê體認、講上帝ê恩典, 按怎佇伊ê身上展現、講期待、向望 (ng-bāng)

大家伙替伊祈禱……。其中, 我ê大姊夫所講ê, hō我印象上深刻。伊講: 「這世人, 欲感謝上帝ê疼痛 (thiāⁿ-thàng) 有夠濟, 真正講袂盡。人生真緊過, 恍然若teh掀冊, 一下仔就退休年老……。」這幾句話hō我想起, 當時我才入公司食頭路, 身體真勇壯、真少破病; 這碼藥仔袂當 (bē-tàng) 離身軀。這是食五穀ê人類, 大家攏會拄著ê生、老、病……。逐年團圓, 大家共同ê結論是: 無論拄著啥款景遇, 我kap我ê家, 攏欲信靠主, 因為「基督是我家之主」。

註:

1. 規年通天 (kui ní thàng thiⁿ): 整年。
2. 新衫: 較早過年一定有新衫, hō囡仔穿嬌嬌過年, 一年kan-ta這su衫。
3. 腥臊 (chheⁿ-chhau): 豐富ê食物。
4. 佗年: 壓歲錢, 過年收著ê紅包。
5. 都合 (to-háp): 時間抑是空課 (khang-khòe)。
6. 手裡抱 (chhiú--nih phō): 抱佇手ê幼嬰仔。
7. 要意 (iàu-i): 重視、在意、注意。
8. 年來 (ní lái): 這冬來、這年來。

khah少咧, 舉牛肉ê例來講, 平均生產一公斤牛肉, tiòh排放36.4公斤ê二氧化碳, 差不多是開一台車開三點鐘所排放ê量。咱一個人一工若一頓mài食肉, tiòh會減少0.78公斤ê二氧化碳ê排放量, 看起來那像無啥物, 但是, 一個人若一年攏mài食肉, 相當於伊種了82欖樹仔。環保團體koh講, 生產一公斤ê米需要用1550公升(立)ê水, 生產一公斤ê大豆需要用1650至2200公升(立)ê水, 生產一公斤牛肉tiòh需要5萬至10萬公升(立)ê水, 全世界欠水愈來愈嚴重ê今仔日, 咱敢好koh食牛肉? 真濟人知影chiah-ê代誌mā繼續照食肉不誤。

營養師kah醫師ka咱講, 全世界長壽健康ê人攏是真少食肉, in主要食全穀類 (像講糙米、全麥、薏仁、燕麥等、m̄是白米白麵)、豆仔類、綠色菜蔬、

## 山跤ê

### 斑芝花



◎柯柏榮

順恁現代ê線條  
我hip死一寡歷史ê DNA  
Ke幾喙仔雪氣, tī冷冬  
Kā家已刻作一仙雪地ê美女雕像  
Chhài tiàm恁定經過ê路口

風sō過絞縫  
冷冷ê暝抽ta燒燒ê面肉  
濛濛ê雨恬恬掩埃我喙phòeê目屎  
割開宇宙ê孤單  
文明 m̄ hō恁看著我

詩ê意境siuⁿ chē人寫  
山ê懸度siuⁿ少人去過  
蛇鷹ê翅股tī雪霧茫茫ê山頂尾消失  
恁ê語言透過冰角ê刀痕  
穿thàng雲腹  
但是恁 m̄ bat  
M̄ bat向我探問  
路口ê暗語kap天梯ê chhu度

時間ê下頰leh幼哺心跳聲音  
我bih tī樹後kap石壁角  
煙霧流thoàⁿê大地透濫一片白  
咱攏全款  
走chhōe全款ê寶

恬靜爬入嚨喉  
我望作一蕊雪雕ê斑芝花  
Tī無人經過ê小路  
用目調  
Chín頭前ê路草  
古早或者未來❖

堅果種子kah各種水果。In有作統計, 顯示定定食肉ê人會變作酸性體質、tiòh心臟病、中風、tiòh癌症ê機率加真懸, 40歲以後會有所謂ê「三高」(高血壓、高血油、高血糖)ê機率加真懸, mā khah會得tiòh「阿茲海默症」也就是老人癡呆症, 免疫力mā會大大減少。聽tiòh kah家已ê健康有關係, 真濟人才開始注意, 盡量減少食肉。無疑誤原本肥肥ê身軀煞變瘦, 無兩個月就瘦一公斤外, 那像賺tiòh幾若萬hiah歡喜, mā加真有精神起來, 那像少年幾若歲。

逐個若攏盡量mài食肉抑是攏無食肉、加食一寡菜蔬水果, 就無人有機會罵序細講: 「有肉thang食koh嫌無菜!」時間一下久, chit句俗語話就無人會講, 準有人講, mā無人知影啥意思。❖

## 那 teh 褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

### 有肉thang食嫌無菜

早前, 台灣猶農業社會ê時, 生活水準無懸, 而且台灣人ê生活要求真低, 儉腸凹 (neh) 肚, 只求三頓食會飽、穿會燒。過年過節以外, 平常時真罕得食肉。一般人攏是kā食肉看作是一種真難得ê享受, 所以, 桌頂若有肉, 囡仔猶嫌東嫌西, 作序大ê會講: 「有肉thang食嫌無菜! (Ū bah thang chiáh hiám bô chhài.)」教囡仔tiòh愛知足。有ê序大人會koh加一句: 「豆豉剥pêng你tiòh知。(Tāu-sīⁿ peh pêng lí tiòh chai.)」意思是講有肉thang食tiòh愛知足, 若無,

有一工豆豉剥pêng (猶 m̄ 是歸粒豆豉仔) 配飯, 你tiòh知影啥物叫作無菜。

台灣經濟起飛以後, 台灣人ê生活加真好過, 加上西洋飲食ê習慣傳入, 各種西餐廳kah美國式ê速食店直直興起來, 食肉soah變作台灣人食物中間真重要ê一部分。有可能因為大魚大肉食傷濟, 食kah會畏ê程度, 所以才會有一句俗語話講: 「食魚食肉mā tiòh菜合。(Chiah hí chiáh bah mā tiòh chhài kah)」

環保團體勸逐家mài食肉抑是盡量食

文類 ● 施俊州  
Chau-khat Bân-lāi

# 離散／流浪◎美學

——鄭兒玉◎〈流浪海外台灣人◎心聲〉



1975.07.01-05，黃弓蕉作詞、洪蕃薯（林千千）編曲◎〈流浪海外台灣人◎心聲〉（原曲：G. Verdi, 'Nabucco: Va Pensiero' 〈流浪者大合唱〉），tī全美會會長吳木盛kap牧師王成章（夏令會總召集人）主理◎美東台灣人夏令會首演（唱）。會中，iáu有New York台灣語言推廣中心演出◎台語話劇《1◎便當◎故事》（劇作者kám陳清風？Ai koh查）。

以上◎描述，tī有關海外台灣人運動◎相關文獻（譬如：王成章，2005）看◎著。Koh參考台灣語言（文）推廣中心發行◎系列刊物（1975-1979）做補充，án-ne ◎描述chôa-á chiá-chò筆者草編《台語文學運動年表》◎重要詞條。Lán lóng知，吳木盛（1934-）◎作品無chē，m-koh是筆者認定◎台語作家；王成章（1935-2007）牧師，因為參與《紅皮聖經》（1974）◎翻譯、出過相關冊本，i ◎名kap著作有hō lán hē tī《台語作家著作目錄》（iáu leh編，按12-15萬字）。陳清風，筆名陳正方、方青（過身--a），koh-khah mài講，是海外重要◎台語文學運動者，長期hē心tī台語劇本◎編、導kap推廣；khah無chái--ê是，i ◎劇本iáu-bōe正式出版。Ah，黃弓蕉--leh？Koh是siāng--leh？

黃弓蕉tō是lán鄭兒玉（1922-）牧師◎化名。Hit ◎時年，KMT chiá-á 歹，作家無tō m-ká"寫；無tō發表◎時kā本名掩--起來，號chit-ê-á ēng--過tō tàn ◎筆名。Kan-na看he詩發表、「見眾」◎khám-khám站站，tō知hit-chūn文化環境jōa白色jōa恐怖：1975.07.01-05 chiá-chò美東夏令會◎主題歌，tāk-ê聽kah目屎流目屎滴；1976.02.28，由洪正幸策劃，化名「出版」（發行錄音帶？）；1992.11.20，tī台南長

榮女中舉辦◎彭明敏回國感恩禮拜公開首唱，chhiàng作者真名；1992.11.20，張燦鑒回鄉歡迎會tī台南體育場辦，是國內頭二回公演；2002.09，正式收tiām信仰、運動歌集《台灣翠青》（望春風）……。

〈台灣翠青〉（1993，蕭泰然曲）俗稱「台灣國歌」。1969年鄭兒玉牧師寫〈Lán beh出頭天〉，1972年以「佚名」發表tī《台獨》第10期；1977.12.11，重刊tī《台灣教會公報》。〈流浪海外台灣人◎心聲〉kap chit 2 tè歌詩kāng款，主題tài káu-kāu ◎主體意識：台灣人「自決」、台灣獨立建國◎民族想像。作者講「出頭天」3字，尚且pi"做台獨運動koh i個人寫詩◎關鍵詞、話母。筆者chhin-chhái liáh chit-ê-á例：1973年3月20，黃彰輝、黃武東、宋泉盛3位牧師，kap林宗義博士tī Washington D. C.發起台灣人民自決運動，發表〈台灣人民自決運動宣言〉、發行刊物《出頭天》。Che刊物名「出頭天」◎英譯，tō是「Self-determination」（自決）。（《台灣語文月報》2號1版）

民族想像，的確是解鄭兒玉詩作極要緊◎1◎視角。〈流浪海外台灣人◎心聲〉（簡稱〈流浪海外〉）tō是範本；無論ùi文本內、外緣，ùi書寫現場ah-sī讀者感應（閱讀）◎脈絡講，lóng是án-ni。「想像」，是1款欲念，是民族發展、台灣人「流浪」（旅行、移民、chiá-chò烏名單、回歸），台灣前途遷徙、「定位」koh再遷徙，以及作者創作運思、文本表義（signification）——意義

（meanings）kap身分認同（identities）「流浪」/ 延異（différance）◎「過程」，統稱台灣「人」世代/台灣文學「文本」◎離散美學。

「離散」◎英文號頭，是「diaspora」（形容詞：「diasporic」）；siōng原始◎典故來tī猶太人◎大流亡（大寫◎Dispersion）。〈流浪海外〉◎顯性互文（intertext）：詩篇137首kap Verdi ◎歌劇《Nabucco》（華語翻做「納布果」）；鄭牧師tō是去hō chit段猶太人大lián-hôe ◎歷史感動--著。Lán台灣人kám無sio-siāng tī海外，tī島內、tī ka-tī ◎土地lián-hôe、流浪，有路無「厝」--leh！Tō ká-ná每1 ◎符號、符徵（signifier）一直leh指稱另外1 ◎符號、符指（the signified），〈流浪海外台灣人◎心聲〉◎意義tō tī台灣人走chhōe身分認同◎過站，暫時chhōe-tiōh 1 ◎相對堅決◎心聲——發展中◎台灣民族主義。❖

延伸閱讀kap參考文獻

- 鄭兒玉。《台灣翠青：基督信仰與台灣民主運動詩歌》。台北：望春風，2002.09。
- 鄭兒玉。《Tī" Ji-giòk Bók-su Ki-liām Choan-khan》。高雄：高雄台語羅馬字研習會、台灣羅馬字協會，n.d. (c.2002)。
- 王成章。〈1975年美東台灣人夏令會小插曲：呂秀蓮事件〉。附錄tī吳木盛◎文章後壁：吳木盛，〈全美台灣同鄉會〉，張炎憲、曾秋美、陳朝海編◎《自覺與認同：1950-1990年海外台灣人運動專輯》。台北：吳三連台灣史料基金會／台灣史料中心，2005.06。358-62。
- Verdi, Giuseppe. *Nabucco*. DVD. 台北：麗音影音，2007。
- 施俊州。〈流浪者大合唱〉。TG詩。《台文戰線》17（2010.01）：33-35。



圖取自《台灣翠青》

## 走味◎節日

今仔日 我無 ài 放假 我beh上班  
今仔日 我無 ài 歡喜過節 我beh辛苦過日  
今仔日 我無 ài 感動◎歌聲 我beh自然◎笑聲  
今仔日 我無 ài 有耳無喙 我beh有講有笑

我無 ài 你流著gók魚◎目屎  
我beh你真心chhàm悔  
我無 ài bih佇iap-siap ◎角落  
我beh完全tháu放

今仔日 我啥物攏無 ài  
我kan-ta beh一日 ài 上班◎228 我無 ài 走味◎228  
你叫我向前看 mài看過去 過去我毋敢看  
M-koh我看無頭前◎路 頭前霧霧無明

好佳哉是228 毋是229  
一冬一擺◎228 台灣人毋知你是啥日子  
四冬一擺◎229 世間人kám koh ◎記得你  
台灣人毋知影228按怎beh放假  
逐冬攏有228 228為啥物beh放假❖

蘇晏德

## Tī 228公園椅條頂

### 得著◎啟示

◎唐秉輝

彼工，來到228和平紀念公園少人行路到◎所在，tī公園內hit條（liáu）長椅條頂，讀著蔣為文教授◎文章〈羅馬字kap漢字◎學習效率比較〉，心內得著淡薄◎啟示。

蔣教授用實證◎方式，beh來證明羅馬字文字系統◎優越性。咱嶄然有興味，也chiá"需要這款◎研究精神。總是，文字系統讀--起來，khah像社會制度◎一個面向，社會kap文化環境定著會影響文字系統是hông接受ah排斥。在我看來，kan-ta"按呢來測試◎結果，恐驚結果加減會khah寬鬆。

其實，語言◎學習效率kap統計學是萬底深坑koh迷人◎學問。只有親身潦--落去，才會當啖出內底◎鹹酸苦泔，並且甘願去做。親像我bat潦--落去寫醫學統計學方法，théh如何選擇適合◎統計方法◎mê-kak

作討論，更加體會這種學問真無簡單。

坐tī 228紀念公園內◎椅條，我想著koh khah濟這2種學問，也得著真深◎啟示。當我giá頭，發現天邊五彩夕陽照tī hia，一列一列◎光影，景緻美麗，卻hō人忽略。這hō咱想著，有佻chē人◎性命hō壓霸◎獨裁者at斷，hiah-ê刻tī紀念碑◎受害者◎面容已經碎糊糊，tī風中iā-iā"飛，hō人放袂記。

夕陽kā天映kah紅紅紅，形成美麗koh莊嚴◎景色！這hō咱聯想，咱◎日子m免全然◎日光燦爛、攏無暗影；相款，咱◎性命mā m是全快樂無痛苦！快樂並m是性命◎全部。

Tī和平紀念公園◎椅條頂省思228 ◎意義，頭1擺有無全◎想法——tī烏暗◎社會制度中，咱◎性命需要親像火金姑，發出1 sih 1 sih微微◎á光。這正是咱beh起磅◎啟示。❖

# 【台語教室】對白話字看漢字ê文白音 (4)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1組作例，華語ê母音「ㄉ」，台語ê母音「an」kap「oa<sup>n</sup>」比較，「an」kah接近華語，台語母音kah接近華語tō是文音；「oa<sup>n</sup>」是鼻化音著是白音。以第2組作例，華語ê母音「ㄉ」，台語ê母音「ai」kap「e/

oe」比較，「ai」較接近華語，所以有「ai」這組是文音。以第3組作例，華語ê母音「ㄨㄚ」，台語ê母音「oa」kap「oe」比較，「oa」較接近華語，所以有「oa」這組tō是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	an	oa <sup>n</sup>
安 ㄉ	an	oa <sup>n</sup>
埃	an	oa <sup>n</sup>
鞍	an	oa <sup>n</sup>
案	àn	òà <sup>n</sup>
晏	àn	òà <sup>n</sup>
肝	kan	koa <sup>n</sup>
杆	kan	koa <sup>n</sup>
竿	kan	koa <sup>n</sup>
乾	kan	koa <sup>n</sup>
看	khàn	khòà <sup>n</sup>
山	san	soa <sup>n</sup>
汕	sàn	sòà <sup>n</sup>
傘	sàn	sòà <sup>n</sup>
散	sàn	sòà <sup>n</sup>
線	sàn	sòà <sup>n</sup>
灘	than	thoa <sup>n</sup>
攤	than	thoa <sup>n</sup>
炭	thàn	thòà <sup>n</sup>
炭	thàn	thòà <sup>n</sup>
岸	gān	hōa <sup>n</sup>
寒	hān	kōa <sup>n</sup>
汗	hān	kōa <sup>n</sup>
旱	hān	ōa <sup>n</sup>

第2組	文音	白音
接近母音	ai	e/oe
齋 ㄉ	chai	che
債	chài	chè
挨	ai	e
奶	nái	né
賽	sài	sè
戴	tài	tè
代	tāi	tē
袋	tāi	tē
胎	thai	the
買	mái	bé
賣	māi	bē
改	kái	ké
蟹 ㄉ	hāi	hē
階	kai	ke
解	kái	ké
界	kài	kè
鞋	hāi	ê

第3組	文音	白音
接近母音	oa	oe
花 ㄨㄚ	hoa	hoe
化	hòà	hòè
瓜	koa	koe
話	ōa	ōe
畫	ōa	ōe

※文白音鬥句舉例 (粗體字表示文音)

an----oa <sup>n</sup>	ai----e/oe	oa----oe
安平到望安 An-pêng kàu Bāng-oa <sup>n</sup>	少奶奶變娘奶 Siáu-nái-nái piàn niū-né	阿花開花店 A-hoa khui hoe-tiàm
乾乾淨淨曝菜乾 Kan-kan chēng-chēng phák chhài-koa <sup>n</sup>	世界四界攏有人 Sè-kài si-kè lóng ũ lâng	
旗山到鳳山 Kî-san kàu Hōng-soa <sup>n</sup>		
作伙散步毋通行散 Chò-hoé sán-pō̍ m̄-thang kiá <sup>n</sup> -soa <sup>n</sup>		
寒冷的寒天 Hān-léng ê koa <sup>n</sup> -thi <sup>n</sup>		

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

客語

## 揚蝶仔 (蝴蝶)

Yòng-yáp-é

Pùn鍾鐵民先生 Pùn Chhng Thiāt-mìn Sîn-sâng

◎鄭雅怡

Chhng-chhiū chhiàng-chó  
Ngít-thèu-sí tham-thèu  
Yit chak-chak nê-m-vòng yòng-yáp-é  
Thèn fūng  
Thèn kui-fâ thiām-hiông  
Thèn-tén ng sên-chhiàn chui oi ke kô  
Ui Sūng-hài  
Ui Lip-sân táng  
Thin-thin-é pí lò  
Vòng-súk sū-chiat  
Ng yit-sên-ngìn thung-siak ke sâng-miang  
Khiung-ha thung ng hàng-kúi-hi  
Yúng-yán chhui-liùk ke ngiàn-hiông  
---thê ên-tên kiók-hâ  
Ng siân hàng yit phu

Tông-chū-thèu  
Hài-súi yung to sák-thèu  
Liù-ko thiāt-tô-mùk khi-tén ke hò-pa-sùn  
Thung 30 ko ngiàn-chhiàn khiung-yong  
Chhiang yu liòng yu thai-sâng  
---thi-yit-pái  
ngài chhò thê súi-sâng fâ-fâ ke sák-thèu-táng  
süt fan-pâu  
thi-yit-pái  
â-pâ tai ngài to  
yòng-yáp-é pí-tén ke hò-on  
Yá-ha chang tí  
Yá thiàu hài ke miàng

Vòng-set se yòng-yáp-é  
Thung thiāt-to-mùk ke vòng fâ-phan  
Yit-chhùn-chhùn pí-lok  
Sák-thèu-tái, chhó-phiàng-hong  
Thèn m̄ süt thin-kiók ke hài-súi  
Kín chhiū kín phêu kín hiông-chhiàn  
Sa fùn m̄ chhîn  
He vòng-kit-kit ke yòng-yáp-é?  
He thiāt-tô-mùk ke yu fâ-lúi?  
Ya-he mùk-chhup-súi in-tó ngít-thèu-sí  
Sàng-mia-tú mí-li ke kâu-fi?  
Seu-ngiam kám-kit ke kung-yáng  
San-khôi-lòi  
Phù thê  
Sâm-é màng hiat ke kô-sâng

中秋清早  
日頭絲探頭  
一隻隻淪黃揚蝶仔  
踅風  
踅桂花甜香  
踅等你生前最愛个歌  
Ui (從) 雙溪  
Ui 笠山頂  
Thin-thin (慢慢) 仔飛來  
黃熟時節  
你一生人痛惜个生命  
共下同你行歸去  
永遠翠綠个原鄉  
---thê (在) 恩等 (咱) 腳下  
你先行一步

當晝頭  
溪水湧到石頭  
流過鐵刀木企等 (站) 个河壩唇  
同三十過年前共樣  
淨又涼又大聲  
---第一擺  
ngài (我) 坐thê水聲嘩嘩个石頭頂  
食飯包  
第一擺  
阿爸帶ngài到  
揚蝶仔飛等个河岸  
這下正知  
這條溪个名

黃色細揚蝶仔  
同鐵刀木个黃花瓣  
一陣陣飛落  
石頭底，草坪項  
踅毋識停腳个溪水  
緊洶緊漂緊向前  
Sa (卻) 分毋清  
係黃kit-kit个揚蝶仔?  
係鐵刀木个幼花蕊?  
抑係目汁水映著日頭絲  
生命肚美麗个交會?  
Seu念 (思念) 感激个光影  
散開來  
浮thê  
蟬仔盲 (猶未) 歇个歌聲 ❖

\*2011年9月初10 ngài去美濃參加鍾鐵民先生 ke 告別式。除去文學創作以外，ki (他) 生前還參與反美濃水庫同保育黃色揚蝶仔 ke 運動，為美濃保留一 ke 清淨美麗 ke 自然環境。告別式thê笠山底 ke 鍾理和紀念館舉行。Ke 時鼻得到桂花香味，看得到黃色揚蝶仔飛來。Koi多人朗誦kiá作品，唱 ki 在世愛聽 ke 歌。

歸來經過附近 ke 一條溪，水koi淨，流koi大聲。蟬仔me keu到koi大聲。河壩唇 ke 鐵刀木koi高，chang開黃花。Yá ke 花就係揚蝶仔 ke 蜜源植物。原來 yá 條溪就係雙溪。Ke 時節ngài chang恸著，yá 條溪 me 係30過年前ngài阿爸帶ngài來káu水，看揚蝶仔 ke 所在。想著阿爸過身 oi 對年 lé，鍾先生 me 別世，一時間心肝肚有無限 ke 感動。



第一幕

(夫人從幕後走出，邊唱〈心事誰人知〉：心事若無講出來，有誰人會知，有時真想要說出來，滿腹ê悲哀……)

夫人：想起少年彼當時  
家庭富裕真有錢  
匹配王家作妻兒  
相敬相疼相扶持  
誰知命運來創治  
尪婿放阮作伊去  
留落幼細ê女兒  
害阮日屎擦臉離  
佳哉有主仔身邊  
hō 阮勇敢活落去  
(嘆一口氣走到椅子邊坐落，續繼閣講落去)  
總是心中有掛礙 女兒到今無人愛  
想著心內就悲哀 心事無講誰人知

婢女：(一邊跑一邊叫夫人，手拿一袋水果)  
夫人、夫人  
歡喜消息報妳知 小姐免驚無人愛  
媒人真緊就會來  
夫人：甚麼！(站起來一邊走一邊講)  
我豈毋是teh眠夢 世間那有遮好康  
目睷一蕊無人愛 叫我怎樣繪悲哀  
婢女：拄chiah我去買水果 有人teh叫錢上好  
才知伊是媒人婆 只要有錢伊攏好  
小姐親事交伊做 絕對妥當免煩惱  
夫人：會當按呢上介好 趕緊去找媒人婆  
婢女：是~夫人，這時我就緊來去(跑出去)  
夫人：(一邊講一邊走)  
盼望此擺有結果 毋免hō我閣煩惱

第二幕

(婢女牽著媒人快走出場)  
婢女：媒人婆啊~拜託妳著趕緊行  
媒人：好啦！  
我跳、我跳、我眼睛跳(畫線讀華語)  
人講左跳災、右跳財  
莫非我是欲發財  
婢女：媒人跳舞有夠勢 頭前彼間是阮兜  
夫人內面teh聽候 妳我著愛趕緊到  
(兩人進入大廳、夫人從裡面出來)  
婢女叫：夫人~伊是媒人錢上好  
(婢女入去捧茶出來放仔桌頂，退到一旁)  
夫人：媒人婆啊請遐坐 女兒出世有欠缺  
目睷只有一蕊瞎(kheh) 找無郎君通好嫁  
望妳kā阮來鬥找 紅包一定加倍濟  
媒人：我ê本事就是這 小姐婚事無問題  
相信無久就會嫁 毋免煩惱遐呢濟  
夫人：盼望上帝鬥安排 hō阮找著好子婿  
心內毋免閣掛礙 女兒也有好將來  
媒人：(看錶)  
時間無早勿延遲 我愛趕緊倒轉去  
通好來去辦代誌 才繪辜負妳心意  
夫人：媒人實在真客氣 猶無吃飯欲轉去  
一路著愛卡細膩 上帝的確賜福妳  
媒人：再會  
夫人：再會

針線情

二人三日長短腳

葉秋萍

繪圖/CYC

第三幕

(小姐出場唱〈望春風〉第2段：希望郎君作翁婿，喜愛在心內，等待何時君來採，青春花當開)  
小姐：人阮雖然有欠點 嘸閣做人無通嫌  
煮飯掃地攏繪累(thiam) 雖然有錢嘛真儉  
只是煮菜有卡鹹 燒酒豆油攏愛減  
心所愛ê彼個人 伊就繪來kā阮念  
夫人：查某子妳走叨去 阿娘活欲緊張死  
今日相親好日子 事事項項愛細膩  
一舉一動愛注意 目睷通眨眨瞞(chhap-chhap-nih)  
小姐：是！阿娘。  
我會照妳ê教示 盼望會當嫁出去  
完成阿娘ê心意 加添咱兜ê歡喜  
(夫人與小姐靠邊，夫人拿一支葵扇叫女兒因仔嘴  
甂(chhui-phé)，擺出美麗妖嬌ê樣)  
(媒人、老爺、少爺走出來佇台前)  
媒人：(對老爺講)  
這間是王家ê厝 小姐美麗真仁慈  
佇遮地方無塊取  
我們，要把機會把握住(畫線讀華語，右手握拳)  
老爺：是！萬事拜託你(身體微彎，雙手做掬)  
媒人：(對少爺說)  
小姐乖巧閣古意 看了一定會滿意  
只是~你走路、愛卡細膩 機會才繪來失去  
少爺：好！遵命(3人進屋去，媒人故意擋夫人、小姐ê視線，出聲叫夫人)(夫人迎向媒人等3人)  
夫人：歡迎大家來光臨 hō阮感覺真榮幸(面向媒人)  
媒人：相親開始勿延遷(iân-chhiân)  
hō in 早日來結緣  
(走近小姐身邊)  
小姐！請妳著愛看詳細  
因為這是妳欲嫁  
(小姐微笑點頭)  
媒人：(再走向少爺)  
少爺！請妳著愛斟酌看 因為這是你欲娶  
(男女兩人眉來眼去，小姐只顧看上半身，少爺只顧看身材，無久媒人開始講話)

媒人：看in兩人真速配 互相恰意免交陪  
信我媒人繪後悔 親家親姆(chhiⁿ-m̄)好作夥  
聘金無收攏退回 總是！媒人紅包愛雙倍  
夫人、老爺：(同聲回答)無問題 無問題  
老爺：感謝媒人好牽成 hō咱兩家來結親  
日子著愛趕緊定 通好早日來完成  
媒人：ちよつとまで(chhioh-to-ma-teh, 日語)稍等一下  
請恁雙方注意聽 婚姻契約才通行(thang-kiāⁿ)  
夫人：是！阮欲歡喜詳細聽  
照妳指示才去行  
媒人：二人三日長短腳 實在互相有夠合  
歡喜甘願來嫁娶 後日嘸通有牽拖  
老爺：美滿婚姻天註定  
大家相招hō阮請  
阮兜店仔全買遐(畫線讀華語)  
若我慷慨有出名  
會記得哦 一定愛來hō我請

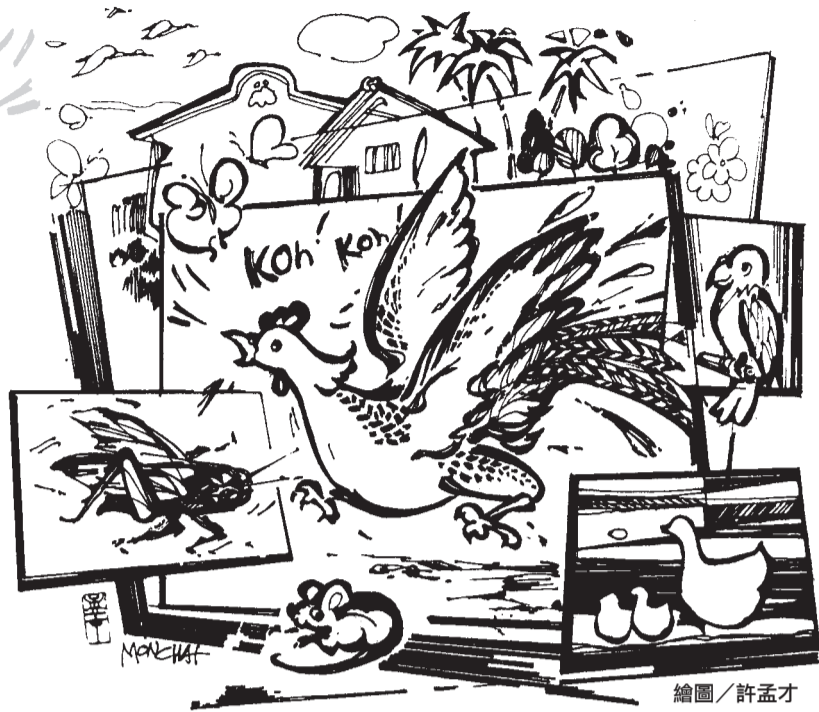
第四幕

(夫妻吵架出場，女追男跑)  
小姐：跛腳仙！好膽你勿走  
少爺：耶——原來妳是獨眼龍  
小姐：看你外表真斯文 行路那會遮呢笨(pūn)  
愈看心內愈鬱悶 世間是我上歹運  
親戚朋友攏會問 叫我怎樣行出門  
(坐仔椅子哭)  
少爺：看你妖嬌閣美麗 誰知目睷是嘿嘿  
當時是妳kā我迷 害我娶妳來為妻  
是妳甘願欲來嫁 嘸通嫌我腳無齊  
(拿另外一隻椅子大力放下背對背坐下)  
(媒人從幕裡面走出來)  
媒人：紅關公啊白目眉 無人請我自己來  
(面向觀眾講後，上場)  
兩人冤家為啥代 無講我嘛攏會知  
事實我攏無隱瞞 是恁歡喜來嫁娶  
今日嘸通來牽拖  
(先安慰小姐幫她擦目屎，然後到少爺邊苦勸)(夫人、婢女快步出場)  
婢女：夫人煩惱在心內 透早趕緊來看māi  
(進入看見小姐teh哭，趕緊過去安慰)  
(老爺出來站佇少爺邊手放肩頭安慰)  
媒人：人生不是攏美滿 夫妻有緣來作伴  
你是針來伊是線 針線永遠黏相偎  
(幕後唱：你是針我是線，針線永遠黏相偎，人講補衫針針也得線，為何放我teh孤單)  
(歌曲出來時，老爺夫人婢女各牽少爺小姐慢慢站起，少爺小姐慢慢倚近)  
媒人：世間人人無完全 嘸免事事teh操煩  
你有欠缺伊補滿 互相體貼來生活  
婚姻就會真美滿  
老爺、夫人、婢女：(拍手叫好，齊聲說出)是！真好！真好！  
老爺：人講天下父母心  
凡事攏是為子想  
望in平安過一生  
幸福快樂永無停  
夫人：是啦！  
一切疼痛對主來 咱著感恩相對待  
佇主內面來服事 平安福氣tòc咧來  
(全體唱〈疼使咱聚集做一夥〉，第一遍演員唱，第二遍邀請大家做伙唱)❖



◎姚志龍

# 愛相啄 竹雞仔



繪圖／許孟才

讀國校仔彼陣，恰（kap）阿爸佇（tī）園仔作稽（tī）時，忽然聽著一陣“chhih-kók-koái”，chhih-kók-koái”；這是阮足熟似，竹雞仔（竹雞仔）聲音。竹雞仔無外大隻（比粉鳥仔較細隻），跤手真猛掠（mé-liáh）、較（khah）勢tióh青驚，走tióh足緊--ê，想欲掠伊閣無遐簡單。

田雞仔（紅冠水雞）ê聲是：tùh-ó koh-koh, tùh-ó koh-koh。紅尻川仔（白腹秧雞）ê叫聲是：“tuh-oáh-koáh-koáh, tuh-oáh-koáh-koáh”。五色鳥仔ê叫聲：kù-lú-kù, kù-lú-kù，音色有較低（kē），kap斑鳩（pan-kah）逐擺連續呼（khor）4聲：kù-kù-kuh-kù, kù-kù-kuh-kù是無相全ê。白頭殼仔（白頭翁）ê叫聲：kiók-koái kiók-koái, kiók-koái kiók-koái。逐款鳥仔聲，躡佇玉里ê庄跤仔仔（gin-á），大家攏分kah足清楚--ê。

聽著“chhih-kók-koái”，chhih-kók-koái”，我攏會趕緊注神。Nā真正有竹雞仔佇附近哲（teh）行踏，我就佇竹雞仔出入ê所在，用四角型、鐵仔組合ê雞籠（ke-lam）；用附近ê草仔，kā雞籠鋪hō自然，佇雞籠外口kap內底iā粟仔（chhek-á）、豆仔、幼蕃麥仔……，siá”竹雞仔一步一步kiá”入去雞籠內。連續iā幾擺（kúi pái）siá”料，siá”竹雞仔食hō慣-si，才閣（chiah-koh）進一步，kā雞籠組合完成，留一个（chit-ê）設活tauê門（會當入、未當出）。欲當（tng）紅尻川仔ê方法kap當竹雞仔無相全（sio-kāng），愛用鳥仔tauê liù，到今（kàu ta”）已經3、40年，我猶會曉做鳥仔tauê。

Tng--tióh ê竹雞仔，佇雞籠內chhih-kók-koái”，

chhih-kók-koái”大細聲叫。公--ê竹雞仔，足愛相拍（sio-phah）--ê。聽著聲ê竹雞仔，ē tòe聲音ê方向cháu來相搨（sio-chhōe），想欲車拚chit--ê，竹雞仔佇雞籠外khók-khók-séh，揣著門仔就衝入去。雞籠內nng隻tō啄（tak）無停，tak kah忝（thiam）ah，相全chhih-kók-koái”，chhih-kók-koái”一直啼；nā閣有竹雞仔聽著聲，相全ē趕倚來，雞籠內tō有3隻，á是4隻竹雞仔。竹雞仔個性nā mài遐躁性，欲衝入去ê時，nā小可仔注意觀察咧，tō未hō人掠去tīm補，siāng衰--ê是，無食kah半粒米tō衝入去。

公ê竹雞仔有一節（chit-chat）細細塊（tè）ê尾仔，伊ê毛比母--ê較嬌（súi），母ê體型較細隻，真簡單分別。阮就利用竹雞仔愛相拍ê性情，掠kah真趣味；拄（tú）親像俗語所講--ê：欲掠雞，愛了（liáu）一把米（chit-pé bí）。有時，了kúi-nā把米嘛掠無半隻。我嘛bat tng著山鼠，較大隻ê山鼠，一隻2、3斤咧，野味阮攏未phah-sng半項，kā山鼠掠轉來煮三杯，氣味真正足讚--ê，山鼠比竹雞仔較有肉。竹雞仔因為愛相拍，煞hō我豐收，有時較好運，掠kah有通賣，一隻規百kho”銀，按呢我tō有所費，通註冊、買四秀仔。❖

### 註

1. siá”料（siá”-liáu）：引誘竹雞、野外活物來覓食。
2. 用鳥仔tauê liù：做一個活結陷阱，鳥仔nā踏入圍籠仔內，竹仔就會彈起來，就liù著鳥仔跤。
3. 山鼠：野生ê老鼠，又稱山豪鼠（soa”-hò-chhi）。
4. 四秀仔（si-siù-á）：啄食物仔、零食。

## 內籬仔心詩

### 〈覺悟〉

人生可敢越頭看  
放蕩過去想驚  
跛步一時來踏差  
如今怨嘆無-kah-chuah  
烏池內風吞雨  
定半暝來驚醒  
放某放團心甘  
目屎流來拄天光  
心內誠實欲改過  
向望上帝來赦免  
受主疼痛kap啟示  
一路行向恩典路

### 〈謳唸上帝〉

上帝無助ê時陣  
祢派聖家族送來溫暖  
教阮教義 感受喜樂  
賜阮恩典 感受被疼  
阮beh謳唸上帝  
Hō阮勇氣koh peh起來  
祢ê話是阮跤（kha）前ê燈  
是阮路上ê光  
阮beh謳唸上帝 阿們！❖

◎孟寶

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tài-oân Hú-siâ” Kàu-hōe-pò 1885

第7張  
光緒11年12月

教會ê消息

前張ê教會報有出2個題目，請列位ê先生兄弟m通tiáh做無要緊。所講，「辯論信主」ê意義，m是kan-ta beh辯論彼個bók-chú-pang（木主板／神主牌），是beh總論孝祖公ê理氣。著tāk人家己做是khah好；若有2人相及做，tióh註明，hō阮另外批評，kiám-chhái另外賞。Beh作論，m免tek-khak是入教ê人，眾人攏thang。也論祈禱ê題目盼望chē-chē人來做，雖然無thàn彼個賞，m通phah算無採工；若會曉寫白話字，chē-chió字攏著作。

二崙庄彼chân事有hō官府辦，是因為hō領事官逼伊；兄弟去入呈，in攏m聽。有liáh 2人來phah伊，也牧師ê物有ê還，有ê賠無夠額，kah咱按呢tióh soah。彼間厝猶原是歸tī咱，m免hō伊贖tò-tng；不過chit-tiáp kah咱m通聚集，驚liáu koh再攪擾。阮iáu-kú teh議論看怎樣tióh修理彼間厝，盼望別日beh作禮拜堂。領事官有講，阮牧師tióh一人學inê客話，就thang koh來phah算。此個也是阮所ài，不過是欠工；盼望別日牧師khah-chē人來。

12月14日大學kap中學beh放假，到明年正月第17日beh koh聚集。Hit-tiáp學生beh來中學，逐人tióh帶5個tióng重銀做半年ê伙食所費。Chit-tiáp大學ê學生有13人，中學ê學生22人。

此個10月初8日安醫生kap醫生娘有起身，beh轉去祖家歇2年。余先生娘也有kap in去；因為伊ê身軀破病，所以著tng--khi；盼望不過是暫時nā-tiā”。10月初6日已經有新ê醫生來。到11月11日，2個姑娘（譯者按：朱約安、文安姑娘來台開始婦女事工）也有來府城。In chit-tiáp teh讀冊，學此pêngê話。醫生盼望明年正月beh koh開醫生館；女學猶未知到tī時才會設。後山3個教會已經4年khah ke攏無牧師去sùn。到今年9月21日涂先生有起身beh到hia。咱傳道理ê兄弟2人，就是主忠兄kap松（Chhēng）兄有kap伊去。伊路nih歇一個禮拜日tī劉厝庄，iā這個禮拜日tī奮其湖，後來過山去彼pêng。阮有按著伊ê消息，講in過山一路攏平安，歇1禮拜日tī埤南，後來到石碑ê禮拜堂，tī hia歇2禮拜kap兄弟聚集，也有接納6人入教。後來到Tak-kai；tī hia接納22人入教；真正是好消息。後來tióh koh過一個山到鸚管澳，是tī海墘；總是阮無koh接著伊ê批。

大會所定著tāk所在ê教會tī正月初1日著聚集，替咱台灣ê教會祈禱，請兄弟m通bē記得；著chē-chē人聚集祈禱。耶穌講，恁若託重我ê名beh求什麼，我tek-khak成伊。

這張教會報合額tióh做11月--ê；阮phah算著làng 1月，用這張做12月ê。盼望明年tāk月日出1張。人若beh買，phah算價錢做一下來出khah快，m免逐pái算；阮tī-chia也khah khòa”-óah。12張ê價錢著144ê圓；人若算1角4 chiam 68銀hō傳道理ê人就好。（40頁）❖（本專欄〈教會ê消息〉完）

【台語教室】

對白話字

看漢字 ê 文白音 (5)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1組作例，華語 ê 母音「ㄉ」，台語 ê 母音「oan」kap「oa<sup>n</sup>」比較，「oan」khah接近華語，台語母音khah接近華語tióh是文音；「oa<sup>n</sup>」是鼻化音著是白音。

以第2組作例，華語 ê 母音「ㄉ」，台語 ê 母音「oan」kap「ng」比較，

「oan」較接近華語，所以有「oan」這組是文音。另外有一个規則，若是「ng」單獨作母音攏是白音。

以第3組作例，華語 ê 母音「ㄉ」，台語 ê 母音「oan」kap「oi<sup>n</sup>」比較，「oan」較接近華語，所以有「oan」這組著是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	oan	oa <sup>n</sup>
滿 ㄉ	boán	móa
泉	choân	chôa <sup>n</sup>
歡	hoan	hoa <sup>n</sup>
換	hoân	ôa <sup>n</sup>
棺	koan	koa <sup>n</sup>
菅	koan	koa <sup>n</sup>
官	koan	koa <sup>n</sup>
款	khoán	khóa <sup>n</sup>
碗	oán	óa <sup>n</sup>
腕	oán	óa <sup>n</sup>
半	poán	póa <sup>n</sup>
盤	poân	pôa <sup>n</sup>
潘	phoan	phoa <sup>n</sup>
藩	phoan	phoa <sup>n</sup>
判	phoán	phò <sup>n</sup>
伴	poân	phôa <sup>n</sup>
段	toân	tôa <sup>n</sup>

第2組	文音	白音
接近母音	oan	ng
鑽 ㄉ	choán	chng
全	choân	chng
穿	chhoan	chhng
轉	choán	tng
阮	goán	ng
返	hoán	tng
飯	hoân	png
管	koán	kng
捲	koán	kng
貫	koán	kng
卷	koán	kng
勸	khoán	khng
卵	loán	nng
園	oán	hng
遠	oán	hng
酸	soan	sng
算	soán	sng
斷	toán	tng
軟	loán	nng

第3組	文音	白音
接近母音	oan	oi <sup>n</sup>
關 ㄉ	koan	koai <sup>n</sup>
慣	koán	koai <sup>n</sup>
縣	koân	koai <sup>n</sup>
樣	soân	soai <sup>n</sup>

※文白音鬥句舉例(粗體字表示文音)

oan----oa <sup>n</sup>	oan----ng	oan----oi <sup>n</sup>
阿泉遮有水泉 A-choân chia ũ chúi-chôa <sup>n</sup>	全部攏真齊全 Choân-pō lóng chin chiâu-chng	關公予人關 Koan-kong hō lāng koai <sup>n</sup>
半仙食一半 Poân-sian chiáh chit pò <sup>n</sup>	總管食小管仔 Chóng-koán chiáh sió-kng-á	屏東縣、宜蘭縣 Pîn-tong-koân、Gí-lân-koai <sup>n</sup>
去合歡山真歡喜 Khi Háp-hoan-soa <sup>n</sup> chin hoa <sup>n</sup> -hí	勸世歌勸人做好 Khoán-sè-koa khng lāng chò hó	
	一刀兩斷，斷做兩節 It-to-lióng-toân, tng-chò-nng-chat	
	自轉車會轉捩 Chū-choán-chhia ē tng-séh	
	遠足行真遠 Oán-chiok kiá <sup>n</sup> chin hng	

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa以內 ê 詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

台語七字詩

◎蘇聖詠

鳥鼠報恩 ê 故事



樹林風景真正嬌  
有草有木閣有水  
春天時陣花攏開  
逐種動物攏到位

Chhiū-nâ hong-kéng chin-chiá<sup>n</sup> súi  
Ū chháu ũ bók koh ũ chú  
Chhun-ti<sup>n</sup> sí-chhūn hoe lóng khui  
Ták-chióng tōng-bút lóng kàu ũ

林中一隻小鳥鼠  
平時走跳隨在伊  
過久生活無趣味  
閒閒無事山洞去

Nâ-tiong chit-chiah sió niáu-chhi  
Pêng-sí chháu-thiâu súi-chhai i  
Kòe kú seng-oáh bô chhū-bī  
Êng-êng bô sū soa<sup>n</sup>-tōng khi

洞中深深暗眠摸  
鳥鼠點火予伊旺  
看著一隻獅咧夢  
樹林內底伊做王

Tōng-tiong chhim-chhim àm-bîn-bong  
Niáu-chhi tiám-hóe hō i ōng  
Khò<sup>n</sup>-tióh chit-chiah sai teh bōng  
Chhiū-nâ lāi-té i chò ōng

大膽鳥鼠毋驚伊  
佇伊身軀頂懸移  
共伊吵醒無注意  
大獅掠著真受氣

Tōa-tá<sup>n</sup> niáu-chhi m̄-kiá<sup>n</sup> i  
Ti i sin-khu téng-koân i  
Kā i chhá-chhé<sup>n</sup> bô chú-i  
Tōa-sai liáh--tióh chin siū-khi

大獅欲共吞落去  
鳥鼠趕緊哀求伊  
放我恩情我會記  
另工才來報答你

Tōa-sai beh kā thun--lòh-khi  
Niáu-chhi kóa<sup>n</sup>-kín ai-kiú i  
Pàng góa un-chêng góa ē-ki  
Lēng-kang chiah lâi pò-tap lí

想想嘛是真有理  
食伊根本無啥物  
手共放開做伊去  
鳥鼠非常感謝伊

Siū<sup>n</sup>-siū<sup>n</sup> mā sí chin ũ lí  
Chiáh i kin-pún bô siá<sup>n</sup>-mih  
Chhiú kā pàng-khui chò i khi  
Niáu-chhi hui-siōng kám-siā i

大獅行佇樹林中  
拄好一隻鹿咧衝  
掠伊做頓欲共擋  
跋落陷阱煞受傷

Tōa-sai kiá<sup>n</sup> tī chhiū-nâ tiong  
Tú-hó chit-chiah lók teh chhiong  
Liáh i chò-tng beh kā tòng  
Poáh-lòh hām-ché<sup>n</sup> soah siū-siong

落佇深深陷阱內  
大獅緊張大聲哀  
等著煞是獵人來  
才知性命強欲害

Lak tī chhim-chhim hām-ché<sup>n</sup> lâi  
Tōa-sai kín-tiu<sup>n</sup> tōa-sia<sup>n</sup> ai  
Tán--tióh soah sī lah-jîn lâi  
Chiah chai sè<sup>n</sup>-miā kiōng-beh hāi

結果予縛樹林--lin  
狐狸看戲做鬥陣  
大獅受氣共in睨  
狐狸驚著走緊緊

Kiat-kó hō pak chhiū-nâ--lin  
Hô-lí khòa<sup>n</sup>-hì chò tau-tin  
Tōa-sai siū-khi kā in gîn  
Hô-lí kia<sup>n</sup>--tióh chháu kín-kín

鳥鼠經過拄看著  
馬上走過共伊叫  
大獅想講欲共笑  
煞看鳥鼠用喙 lió

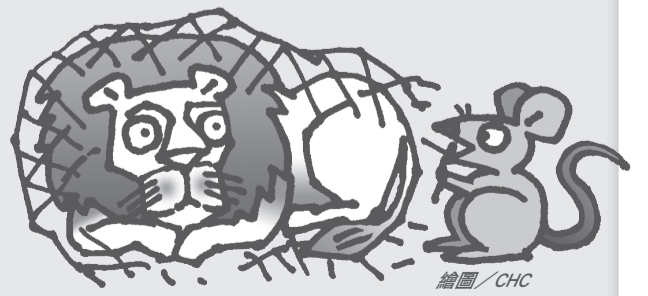
Niáu-chhi keng-kòe tú khòa<sup>n</sup>--tióh  
Má-siōng chháu-kòe kā i kiò  
Tōa-sai siū<sup>n</sup>-kóng beh kā chhiò  
Soah khòa<sup>n</sup> niáu-chhi ēng chhui lió

過無佬久線著斷  
報恩毋是講好要  
謳啾鳥鼠有擔當  
趁無獵人緊來轉

Kòe bô jōa-kú sò<sup>n</sup> tióh tng  
Pò-un m̄-sī kóng hó-sng  
O-ló niáu-chhi ũ tam-tng  
Thàn bô lah-jîn kín lâi-tng

從此大獅腹肚枵  
袂掠動物做好料  
伶人鬥陣伊會曉  
和平相處伊變巧

Chiōng-chhú tōa-sai pak-tó iau  
Bē liáh tōng-bút chò hó-liáu  
Kah lāng tau-tin i ē-hiáu  
Hô-pêng siōng-chhù i piàn-khiáu ❖



# 芎蕉 kap 痔瘡

——學俗語，得康健

◎陳清俊

古早人知影食 kap 康健（健康）有密切關係，所以有講：「食飯食八分，醫生錢無份。」是講，食飯 m̄ -thang 食 siu<sup>n</sup> 飽，食 siu<sup>n</sup> 飽會損害康健。若是食八分飽，比食飽飽 ê 人 khah 健康，khah bōe 破病，自然無需要去看醫生，無需要開費醫生錢。

俗語 koh 講：「食魚、食肉，mā tiòh 菜 kah。」早期，魚、肉是貴 ê 食物，好額人 chiah 有時常食，chiah 會食 siu<sup>n</sup> chōe。總是，好額人並無 khah 健康。因為 in 食菜 ê 數量 siu<sup>n</sup> 少，用現代 ê 營養學來看，只有食魚、食肉 ê 人，in ê 纖維素 siu<sup>n</sup> 少，tùi 胃腸 ê 揉動無幫助，消化無好。若是增加菜蔬 ê 配 kah，就對胃腸 ê 揉動大大幫助。所以，古早人 ê 經驗所得 ê 俗語 m̄ -thang kā 看輕。尤其現代人，每日食魚、食肉 ê 人，tiòh ài 注意纖維素 ê 食物。多食菜蔬類 ê 物顧胃腸，來保持健康。

Koh-khah sim-sek ê 是將痔瘡 kap 芎蕉



連作伙是真大 ê 經驗結晶，若無長期 ê 觀察，是真 oh 得 tiòh chit 款 ê 結論：「每日食芎蕉，痔瘡自減少。」芎蕉，亦有人叫做弓蕉，英文是 banana，中文叫香蕉。Tī 台灣，芎蕉是俗 koh 生產真 chōe ê 水果，隨時 beh 食 tòh 有。Kui 年 thàng 天攏有，真方便，營養豐富。

講 tiòh 痔瘡，有俗語講：「十男九痔。」10 個男子，cha-po<sup>n</sup> 人，就有 9 個人 tiòh 痔瘡，是真普遍 ê 病，其實 tī cha-bó<sup>n</sup> 人 mā 是真普遍 ê 病症。痔瘡雖然 m̄ 是致到死亡 ê 病，總是伊 ê 疼 chiáp-chiáp 發生，不管時發生。發作 ê 時，坐也 m̄ 是，khia̍ 也 m̄ 是，hō 人心神不安，做 tãi-chi bōe 專心，有時需要手術 chiah 會除去 in ê 痛苦。若 beh 減少痔瘡 ê 發生，食芎蕉真有效。每日食一 ngeh（條）芎蕉，

若是芎蕉 khah 細 ngeh，就早暗各食一 ngeh，無 jōa 久，大便通順。大便通順，自然放屎無需要 ti<sup>n</sup> 力，長期落來，自然痔瘡就消除。

Tùi 現代醫學 ê 眼光來看，芎蕉內有真 chōe 纖維素，koh 是會溶 tī 水 ê 纖維素，是人每日所需要 ê，對胃腸 ê 揉動有大大 ê 作用。除了纖維以外，芎蕉 iáu 有種種 ê 礦物質、維生素 lóng 是人所需要 ê 營養成分。若是食 khah chōe，也無甚麼敗害。何況 tī 台灣生產 chōe，koh 俗，是一種人人 thang 享受 ê 食福。應該大家來提倡食芎蕉，講起伊 ê 好處。

我本身就照 chit ê 俗語所講 ê，來做。每一日一定食一 ngeh 芎蕉，伊 ê 結果就是大便真正通順，tāk 早起 ê 大便 koh 是一條長長 ê 形 ê 大便，tēng 度適當，lóng m̄ 免 ti<sup>n</sup> 力來放。我已經食芎蕉有幾 nā 年，lóng 無 koh 有痔瘡 ê 現象，尻倉 lóng 無 koh 疼。

若是以前無 tāk 日食芎蕉，有時有便秘 ê 現象，大便有時 ài ti<sup>n</sup> 力。Tiòh 靠藥物來解除便秘。Chiah ê 藥物就是市面上所講 ê 漏屎（làu-sái）藥仔，食 hō 伊會漏屎 ê 藥，有 ê 有鎂（magnesium）ê 成分，有 ê 有甘油 ê 成分，á 是人造 bōe 消化 ê 聚化物（polymers）。Chiah ê 物 lóng 不比芎蕉 ê 好。

食芎蕉安全 koh 衛生，方便 koh 便宜，thang 講，食芎蕉是台灣人 ê 福氣，實在 ài 大大來提倡 chiah-tiòh。希望 tī 台灣，痔瘡變成是一個過去 ê 名詞，無 koh 發生 tī 人 ê 身上來受痛苦。希望人人身體健康。❖

台灣俗語新眼光  
◎陳士彰

## Bē 曉駛船，嫌溪彎

三元是我十幾年前 ê 一個學生，逐家攏叫伊「三籬--ê」！

「三籬--ê」雖莽是一個查埔仔，不二過，生做白肉白肉，膨皮膨皮，hō 人感覺足古椎--ê；總是，「三籬--ê」tī 學校 ê 人緣 chiá<sup>n</sup> bái。

原--來，「三籬--ê」平常時講話大舌大舌，m̄ 若按呢，一面講話 koh 會一面喙涎 khòk-khòk 噴。和伊講話 ê 人，不時攏要足細膩，恐驚一下無注意，tòh 去 sìn 著伊 ê 喙涎。

所以學生攏無啥愛 kap 伊鬥陣，甚至有時陣，反轉用噴喙涎來 kā 創治。上介僥倖--ê，就是有啥 m̄ 著 ê 代誌，抑是錯誤 ê 行為，同學攏會賴賴 hō 伊。

譬喻講，若是和別班拍球拍輸--人，攏賴「三籬--ê」跤手死 sò，bē 曉接球。教室若 là-sâm，嘛賴伊烏白擲（tàn）畚圾。致到「三籬--ê」m̄ 若人緣無好，自卑感嘛帶重。

親像此款，只有會曉欺負弱勢，tú

著代誌，無有自我反省，反倒轉誣賴別人，m̄ 是囡仔人 chiah 有 ê 情形，連大人種嘛是全款。

咱看自 2008 年以來，台灣 ê 政治 kap 社會環境，4、5 年來若是有不幸 ê 代誌發生，執政者抑是官員，攏賴賴 hō 別人，m̄-bat 看著一屑屑仔 ê 自我反省。

物資波動，怪 hō 國際 ê 經濟形勢；國內財政負債累累，怪前朝政府 ê m̄ 著；工廠環境 ê 污染，怪 hō 地方政府無盡監督 ê 責任；風颶、水災 kap 地動，救助無力，嘛是怪 hō 大自然 ê 天災地變。總講一句，千錯萬錯，攏是別人 ê m̄ 著，一屑屑仔 tō 無有自我反省，kap 改善 ê 責任。現此時咱台灣 ê 執政者 kap 官員，只有會曉牽拖別人，bē 曉反省家己。遮 tō 親像俗語所講 ê：「Bē 曉駛船，嫌溪彎（或 bē 曉駛船，嫌溪狹）。」

其實自高 kap 驕傲，tù 始祖亞當夏娃犯罪了後，原底就是人 ê 本性。此款 ê

人性，造成人 ê 目矚生 tī 頭殼頂，掠準家己上 gâu，只有看會著別人 ê 錯誤，m̄ 知家己漏氣步盡展。所以耶穌 m̄ chiah 講：「假好 ê 人，家己目矚內 ê 柴籬著先提出來，chiah 會當看清楚通 kā 兄弟目矚內 ê 柴幼仔提出來。」（馬太福音 7 章 5 節，台語新譯本聖經，下同）

Tī 基督福音上要緊 ê 道理，就是重出世（重頭生）。也就是耶穌對當時猶太人 ê 官員尼哥底母所講--ê：「人若無重出世，就 bē 當看見上帝國。」（約翰福音 3 章 5 節）

其實「重出世」ê 意義，是在 tī 一個人內 ê 活命，著要代先受改換，變成另外一個全新 ê 活命。換一句話來講，欲有新 ê 活命，是要通過耶穌基督 ê 寶血，也就是人的確要代先屈低家己，謙卑承認家己 ê 罪過，相信耶穌基督寶血 ê 氣力，chiah 有法度得著赦免，遮 tō 是「重頭生」。親像保羅所講：「因為人心信就得著稱義；喙宜認就得著救。」（羅馬書 10 章 10 節）

一個「重出世」ê 人，我相信，當伊 tú 著不如意，會減少去牽拖別人，反倒轉代先反省家己，認罪悔改，遮 tō 是有全新活命 ê 人。❖

新作品發表

## 遊子回鄉 2

◎鄭兒玉

〈遊子回鄉〉bat tī 1982 年 8 月 9 日發表過；在紀念 228 起義 60 時，作者看見早年離鄉背井 ê 不少精英近年來回台，koh 默默為台灣服務 tī 各種行業，為著欲對這些人士表示敬意，tī 2013 年 3 月 4 日起筆寫作本詩歌 6 第 2 節。

### Iû-chú Hôe-hiong 遊子回鄉

詞 / John Jyigiokk Tin 鄭兒玉  
曲 / Siau, Thài-jiàn 蕭泰然, 1989

1. (1982/8/9)

Khòa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> kò-hiong ê soa<sup>n</sup>,  
看見故鄉的山，  
Kám-kak chiah bô kō-toa<sup>n</sup>.  
感覺才無孤單。  
Móa-sim bōe-hiáu tit thang kóng,  
滿心不曉得通講，  
Só siū an-ù kái liū-lóng.  
所受安慰解流浪。  
Kám-siā hō góa ũ "kun" ki-chhó,  
感謝給我有「根」基礎，  
Góa beh khoa-kháu bí-lê hiong-thó.  
我要誇口美麗鄉土。  
Góa beh khoa-kháu bí-lê hiong-thó.  
我要誇口美麗鄉土。

2. (2013/3/4)

Khòa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> kò-hiong ê soa<sup>n</sup>,  
看見故鄉的山，  
Kám-kak chiah bô kō-toa<sup>n</sup>.  
感覺才無孤單。  
Móa-sim bōe-hiáu tit thang kóng,  
滿心不曉得通講，  
Só tit kak-chhi<sup>n</sup> kái liū-lóng.  
所得覺醒解流浪。  
Kám-siā góa si<sup>n</sup> chòe Tâi-òan-lâng,  
感謝我生做台灣人，  
Koat chòe chun-giâm ê pún-kok-lâng.  
決做尊嚴的本國人。  
Koat chòe chun-giâm ê pún-kok-lâng.  
決做尊嚴的本國人。❖

### 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約 800~1500 字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 句 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法 3.1 版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

# 上册就 bē 攝

◎李南衡

身為一個老人，認為台灣對老人ê照顧算是誠(chhiáⁿ)有誠意。Tī台北市每個月有老人年金3500籊、坐公車60擺免錢、坐捷運抑是去中南部坐高鐵、抑是坐飛機攏是半票，每年重陽敬老金1000籊，猶koh有1年1擺免費ê「老人健康檢查」。上70才第一遍去享受「老人健檢」，當然tiòh檢查三高：高血壓、高血油、高血糖。查埔人tiòh koh特別檢查一項攝護腺，第一遍作實在真bē爽：倒落去內褲褪掉，醫生戴手套指頭仔伸入去尻川內底摸過來摸過去了後，講：「你ê攝護腺有小可腫大，需要去hō泌尿科醫師檢查追蹤。」我完全無攝護腺ê知識，只好應講：「哦！」檢查醫生koh問：「你一暗起來放幾遍尿？」免起來，我攏是暈直達ê，一暈到天光。」醫生soah講：「按呢，你攝護腺無啥問題。誠好。」

醫生連鞭講我攝護腺有問題，連鞭koh講無問題，害我霧煞煞。攝護腺到底是啥？我轉來厝裡趕緊google一下chhōe有關攝護腺ê資料。哦，原來攝護腺是查埔人專有ê、生tī下身，嬰仔ê時一粒那豆仔，青少年ê時一粒那櫻桃，3、40歲ê時一粒那乒乓球(phîn-phóng)、重量約20公克，5、60歲ê時一粒那雞卵，70歲ê時一粒那桃子(當然，桃子mā有大細粒)。按呢我tiòh知影：年紀愈大攝護腺就會愈大，大kah會壓迫尿道，所以人到4、50歲就會開始感覺放尿無早前hiah順、mā那像愈來愈細káng koh放bē遠，那像台灣俗語話講ê「囡仔放尿soān過溪，老人放尿滴tiòh鞋。」會捷捷(chiáp-chiáp)想beh放尿、見放放一屑屑仔、koh放bē真清氣。

Che才hō我想起「上册就bē攝。」(chiūⁿ siap chiū bē liap.) chit句台灣俗語話。「冊」(siap)是「四十」(si-cháp)ê合音詞，像「四十五」原本讀作“si-cháp-gō”，合音詞「冊五」讀作“siap-gō”。「攝」有一個意思是：收縮自如。原本「攝」是講放尿ê時尻川ê收縮，延伸ê意思是講：人40歲以後身體狀況就慢慢落崎。

現代社會工作時數kah做粗重ê工課攏有減少，食物加真富裕營養，環境衛生改進，流行病減少，醫療kah醫藥進步等等，雖然年歲上册，猶原是一尾活龍。特別是chit幾十年，台灣平均壽命提懸，照台灣衛生署資料：2010年查埔人平均壽命76.2歲，查某82.7歲，40歲猶算少年，除了身體健康以外，知識已經充實好勢，做代誌ê經驗mā相當豐富，會使講「上册是上册，猶koh真gâu攝咧！」事業才開始beh大拚，咱看總統副總統候選人ê年齡條件，年滿40才有資格。若真正「上册就bē攝。」in當選總統了後，beh按怎攝理國家大事咧！

相信免倦久，無人會koh講「上册就bē攝。」(chiūⁿ siap chiū bē liap.) chit句台灣俗語話。❖

# 山茶花飄過

◎沈之斌

按呢一个天清無雲涼冷ê早起，日頭照著長長ê身影，對綿延ê山路行去，微微仔風吹動山坪一條七彩ê河流。坐tī路邊ê石頭面頂sió停睏，想欲對伊講出chit 10年20年內ê心事。

山嶺一片清新，目矚前ê樹影伶(kap)花跡，千千萬萬，真愛純情ê嬌，一蕊蕊ê山茶花……飄過。

長長ê身影對綿延ê山路行去。起初，掠準是一場平凡ê相會，tī 12月天，大自然上蓋寂寞ê時陣，若m̄是伊慈愛ê眼神來看顧，無定就ē錯過hit份心內中期待已久ê向望。

清風吹過恬靜ê山林，伊對我展開著笑容，tī伊ê懷抱中，綴tī風中滾絞是深深淺淺草色ê海湧。我起身一步一步行向伊，對伊講出chit-má ê心情，有輕聲細說ê祈禱tī林間迴響。12月天山茶花盛放ê開始，性命tō親像冬天ê日頭全款，散發出溫暖ê熱情。

Tī輕聲呼喚了後，滿山遍野tō罩tī七彩ê花蔭當中。天清無雲，山嶺俊秀，規山坪ê花蕊tī空中舞動，所有ê性命tī這時陣攏前來赴約，作伙歡呼，作伙跳舞，tī溫暖ê日照下，全部變成一點一點閃爍熱鬧ê性命。

按呢一个滿山七彩花蕊ê早起，ē-sái用聖歌來吟唱；ē-sái用優美ê言語kā o-ló；mā ē-sái用上虔誠ê心來祈禱，tī人類每一段美麗ê記載當中，攏ē-tàng感受伊hō咱ê賜福份慈愛。

Tī leh按呢ê日子，山嶺四界開放ê山茶花，像虹(khēng) hit一般七彩ê花蕊伶綿延ê花蕊伶綿延ê山徑小路，親像一幅畫，深深印tī我

ê心肝底。我知影，今日為我開放ê花蕊，是伊早tō種tī我心田中ê種籽所開ê。

山嶺終其尾對我展開笑容，將我lám tī伊ê懷抱中，我向望ê時刻已經來到，m̄-kú，我mā發現，tī伊ê懷抱中，山茶花雖然盛放，另外一面，mā開始紛紛飄落。

Kám講性命tī短暫ê繁華了後，kan-na留落離散俗凋零？Tī我轉身越頭時，花蕊iáu-koh不斷leh飄落。看著花蕊飄落ê方向，風中傳來輕輕ê聲音：人生像花蕊，有繁華燦爛，mā有沉寂凋落時。

我雄雄感悟，輕輕向伊說多謝，感恩伊hō我度過每一个平安ê早起恰暗暝，心內ê鬱卒份感慨花落ê哀愁，漸漸拍開隨風消失去。

山茶花謝去，山嶺猶原留落花蕊落土輕柔ê聲音。長長ê身影，對綿延ê山路行轉去，四khor圍恬啁啁，所有ê影跡攏退轉去原來ê位置，ká-ná已經bē記得花開時陣，滿山遍野歡喜ê笑容。

我倒轉去，想欲kā這一切來放bē記，但是，為啥物，tī長長ê暗暝中，我清楚來聽見，tī無人ê山林中，有輕輕講話ê聲音：

享受快樂甘蜜ê滋味  
有時mā ē吃到一寡苦澀  
M̄通安呢貪戀甘美、怨恨苦澀  
Bē-tàng沉迷tī繁雜ê外相  
Mài hō艱難ê條理所束縛  
一切攏按照性命ê經驗來感覺伊  
有茂盛、有凋零、有歡喜、有哀悲  
親像追求者所感受、所歌詠份  
愛人者無窮無盡ê付出  
這tō是上帝欲傳揚tī世間ê道理  
——真愛。❖

上帝ê聖殿  
心靜靜  
上帝ê靈向阮講話  
心頭剝腹份憂傷輪流戰  
人生ê路途霧霧無明  
生活發燒ê盡磅  
向望有一蕊肥軟ê花  
結純情ê果子  
阮ê一生  
祢計畫  
一撇一劃攏分明  
向祢求討  
婿無比  
禱聽阮ê心內話  
磨光生命ê精神  
上帝ê聖殿  
心靜靜  
上帝ê靈向阮講話  
目光疼惜份安慰  
應允滿滿是  
好運笑無停  
無掛慮作綿羊  
和上帝相遇誠享受  
真安寧

◎李秀鑾

## 上帝ê聖殿

### 台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fh.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

文類 ● 施俊州

# Siáng是耶穌罕--ah?

## ——賴仁聲的短篇事實小說

1969年1~3月,《台灣教會公報》(KHKP) 1045~1050號連載賴仁聲(1898~1970)在生發表的最後1篇小說《伊關心tī你》。時間koh thè òng 30冬前,tō是1939~1940 kha-tau-á,賴仁聲tī《教會公報》發表中篇(長篇?)宗教小說《疼的勝利》頭2章——〈Eng Kha-chiah òng上帝〉(KP 653-656, 658:1939.08-11, 1940.01)、〈只有1條路〉(KP 661-665:1940.04-08)。

無m-tiòh, chit 2 chhân, tī時間點, tī文章發表的脈絡,有in siàng款ê所在。第一,《疼的勝利》kap《伊關心tī你》lóng刊無了。(Kám寫無了?是「未完稿」?Lán m知。)第二, KP行kah chit-lō khám站, lóng leh「pi<sup>n</sup>」(變)--ah、beh pi<sup>n</sup>--ah, 無i ta-ôa(無可奈何), 無pi<sup>n</sup> bē-sái。1942年3--月, KP第684號出刊; kàu kah 1945年12--月, 光復印書局(主任高金聲)發行《台灣教會月刊》685號; 隔tng年2--月, 第686號恢復刊物名「台灣教會公報」, khiá講「復刊」。前chit站, 算休刊、過渡期。1969年3--月《伊關心tī你》刊第3回soah, KHKP koh再休刊; 12--月以華語版復刊, 是第1051期「聖誕特刊」。蘇天明寫〈挑戰與革新: 為教會公報復刊而作〉, 是華語文字傳教宣言, 象徵白話字ê時代結束、改朝換代。全羅〈伊關心tī你〉kàu chia chhé-pái, 是lán ē-tàng理解--ê。

關係「白話字時代」ê結束, chit-lō 提法(proposition)ê文學史、社會學內涵, 容允筆者後日á chiah分拆。Lán tiàm chia kan-na 講文學理論ê 1

組概念; liá'h賴仁聲ê用詞「事實小說」做話柄, 探討小說/虛構、事實/小說ê創作觀問題。

論kàu chit ê姊妹有夠歹命, 伊ê老母chiú寡, chiú伊kap 1 ê小弟。老母做長老, 人lóng叫伊「耶穌Hán--ah」, Hán信teh賣茶箍, ná賣ná傳耶穌, 特別第7日無賣專守禮拜, 巡會友傳耶穌, 所以hit地方ê gin-ná ná tú-tiòh伊就唸「6日賣茶箍, 7日傳耶穌」, tù án-ni耶穌Hán--ah ê名soa[soah] tiâu--leh。(KP 1045-1046:30)

Chit段文來tī首刊ê《伊關心tī你》頭á頁; 作者leh交代女主角翠霞ê身世, sīn-sòa牽tù in老母——教界傳奇人物, lán清水教會ê長老——耶穌罕--ah。話頭話尾講翠霞做過執事, ang過身、信心ná冷; 後--來「奮志hók-tò伊ê信仰」(KP 1949-1950:28)、做kah長老, 參與開拓「瑞鹿」教會。Chit中間, 證明苦難主題——「神關心tī你」ê情節ta<sup>n</sup>-á beh起磅, 教會公報tō改版; 連載3回ê「話頭」, 代先chhōa chit-ê-á「故事」nā-tiā<sup>n</sup>。

小說以第一人稱起頭, 第3回講tiòh 20年前、tī L(賴?) 牧師任內, 翠霞信仰大進步(KP 1949-1950:29)。Koh, 「瑞鹿」掩lán台中縣「沙鹿」ê地號名; 「清水」tī chia, kāng款有1 ê紙面號頭——「龍水」。Chiah ê文本細節, lóng hō lán想tiòh作者對宗教小說ê自我定位, 以及事實kap小說(fiction/虛構)中間ê神祕關係。



賴仁聲tàu-té án怎定位「事實小說」--ê? Siōng 顯ê 1 táu, KHKP 653號(1839.08)刊《疼的勝利》作者序言, án-ne會: 伊強調小說「感化」--人ê力量, kap「事實小說」ê創作觀。「事, 實--ê。講名khah歹勢, 一切ēng假名, 也照hit ê經過ê大略」, 「kā i敷衍thoà<sup>n</sup>開」。「我m是小說家, 所以我無teh想我ê寫好ê宗教小說thang利益大家」; 「我是上帝ê奴僕。所以結局我所寫ê小說, 就是ēng社會事實ê形象來描寫; 猶原是1篇ê說教。Hō看ê人透過hit ê事實, 來得tiòh真理ê教示。」(10-11)

Khioh-khi kò謙ê創作態度kap信仰「啟蒙」動機, 「事實小說」論引chhōa出--來--ê是寫實、實寫ê「記錄」風格kap廣義ê「自傳」色彩。Koh再講, 《疼你贏過Thong世間》(嘉義市: 台灣宣道社, 1955.03) 收錄ê短篇——〈M是小說〉, 後pēng小說/事實嶄然二分ê邏輯, thang講是chit-lō文學實錄論ê派流kap深化。

Siáng是耶穌罕--ah ê問題, tī chit ê脈絡chiá<sup>n</sup>-chò lán反向思考ê線索: 歷史kám是lán親身行踏--過ê現實(實在reality)? Ah是lán透過語言、文字, 甚至廣義符號所認bat ê世界、傳統? Tī歷史當下, 現實本身tō是語言建構? 小說/事實非嶄然二分ê創作觀, 有thang chhān lán siá<sup>n</sup>款ê小說光景?

陳明仁ka-nng虛構ê《耶穌榮--a ê婚姻》讀soah, lán除了肯定二林原斗教會tī--leh, lán koh得tiòh siá<sup>n</sup>? Siáng是耶穌榮--a? 深想, Siáng koh是耶穌? ❖

### 延伸閱讀kap參考文獻

- 楊允言、張學謙、呂美親主編。〈多產的白話字小說作家: 賴仁聲〉。《台語文運動訪談暨史料彙編》。新店: 國史館, 2008.03。61-68。
- 陳明仁。〈耶穌榮--a ê婚姻〉。《A-chhūn》。台北: 台笠, 1998.09。222-38。
- 趙令級編著、賴雅麗POJ翻譯。《台灣基督長老教會台灣中部宣教130年史暨台中中會設教70年特刊》。台中: 台中中會, 2003.01.28。

## 思念

● 許隼夫

## 可愛又可敬

## 的曾先生嬭

接tiòh恆輝兄ê電子批, 知影伊ê老母曾先生嬭已經安息歸天, 心裡感覺失落koh悲傷。18年前我去休士頓教會就任ê時, 阮ê厝猶bē買好, 恆輝兄kap雅詠姊夫婦慷慨提供in ê厝hō我住3個月。Tī hit段時間, 曾先生嬭tú好來美國探望恆輝兄, 伊比阮阿母khah大1歲, 我kap伊做伙生活幾禮拜久, 我就對心底深深敬佩這位長輩。

曾先生嬭m識字, 但是伊ê普通常識kap品德並bē輸一般受教育koh識字ê人。伊生性獨立自主, 刻苦耐勞栽培教導兒女, tī台灣ah是tī美國, 個個學

有所成, 業有所立。孫兒女也攏非常敬愛伊。

伊信神敬天, 因為tòa囡兒tau無方便燒香, 伊每日早晚攏tī伊房間裡唸經跪拜, 有時也去廟寺做志工, tàu幫忙洗菜煮飯等服務。逐擺曾先生嬭若來休士頓探訪恆輝兄kap雅詠姊, 伊攏會kap in做伙來教會, 無論禮拜ah是祈禱會伊攏參加, 有時也會開聲祈禱。伊是一位力行ê宗教家, 用生活kap行動來表達伊ê信心ê人。

曾先生嬭對草藥真內行, 伊m是中醫師, 但有bat真濟祕方。所以伊一生

m-bat看過西醫。有時遇tiòh我感冒ah是因為講道過多喉嚨sau聲, 伊攏會choa<sup>n</sup>一鼎草藥仔來hō我, lim了就好起來。伊也常常tī離開以前留幾包草藥, 吩咐我ná tú-tiòh症狀ê時愛choa<sup>n</sup>來lim。伊ê愛心kap關懷, 無輸一般基督徒, hō我真感動。

伊一生食素, 自己做素菜, 伊親手做ê滷麵thi非常好食。每一擺伊來休士頓, 我攏會去中國城買一kóa現成ê素菜料理包, 親自動手做一頓素菜請伊, 表示我對伊ê敬意。

伊愛旅行, 除了kap兒女去旅行以外, 也家已參加台灣ê旅遊團遊遍世界各國。伊雖然m識字, 也bē曉講外語, 總是伊隨和、健談、樂意助人ê個性, 得著團員ê疼惜kap幫助。In講會當kap曾阿嬭做伙旅行, 是另外一款ê學習。因為伊食素, 有人問伊, 旅行中食甚麼? 伊講早頓旅社攏有生菜、麵包、橄欖油、水果、果醬。吃一kóa, 帶一kóa, 抑是買一kóa, 中午暗頓攏解決了。Tú著食chhoê中西餐館, 有燒飯

抑是燒麵包, 就放心享受。人人聽了攏真佩服伊。

舊年我轉去台灣宣教, 有去台北主持更生團契監獄輔導志工ê訓練, 順sòa去拜訪曾先生嬭, kap伊講天講地, 伊非常歡喜。伊雖然行動較無方便, 但是每日攏hō囡兒新婦sak輪椅去公園散步, 享受日光, 樹蔭, 涼風。

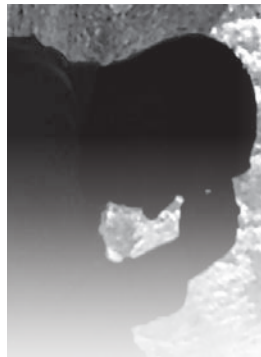
曾先生嬭真正是一位又可愛又可敬ê長輩, 人人攏因為伊得著福氣。我也希望每一位基督徒會當活出親像曾先生嬭全款ê人生。願上帝恩待伊tī天頂永遠享受平安喜樂!

### 送別 曾先生嬭安息天家

遙遠送別先生嬭	美麗英雄歸天家
一生謙卑又誠懇	親人朋友皆敬尊
溫純仁慈得人和	厝邊頭尾攏謳咿
孫兒孫女疼兼惜	阿嬭手袖相爭tiòh
典型台灣好婦德	恬恬行善神認識
天賜高齡長歲壽	困孫有孝親情久
願神恩待賜安息	天頂永樂伊穩得
求神賜福伊囡孫	美德常存福有僭

# 反悔 VS. 悔改

◎林俊育



馬可福音書5章31~32節，耶穌應講：「勇壯的人無需要醫生，m-koh破病的人就需要。我來m是beh招義人，是beh招phái人來悔改（註：原白話字版是「hoán-hóe/反悔」）。」

我有一個夢，就是人人愛讀母語聖經。一陣有全款負擔的牧師kah會友組成「巴克禮普世版聖經小組」，盡心、盡力、盡意teh kā hit本聖經（原本是白話字，1996年出版「台語漢字本」，真chē人講koh-khah讀無）是廈門話改做現今台灣普遍腔的台語，ng望ē-tàng成做台灣人讀有koh愛讀的聖經，就是《巴克禮普世版聖經》。

咱台灣人teh使用台語聖經，主要是巴克禮修訂白話字聖經，chit本聖經的版權頁註明是「Amoy Romanized Bible」（廈門話羅馬字聖經），咱信仰前輩卻kā伊當做台語來用，甚至有會友講hiah-ê「廈門話」chia是「khah文雅」的台語，結果造成教會內kah教會外台語約有10%無全。

彰化永福教會有一位何姊妹，她是廣播電台播音員，她用上主hō她恩賜獻hō上主，將巴克禮白話字聖經新舊約錄音koh免費送hō台語信望愛。台語信望愛kā新舊約錄音mp3

上網，新加坡的讀經機廠商隨時kā chiah-ê錄音，製作做方便需要用聽來讀聖經的使用者。我mā引進chit-ê讀經機來服務需要的人，到ta<sup>n</sup>已經有成千人teh使用chit-ê讀經機。

有一工，一位退休的牧師ùi休士頓khà電話來講：「讀經機是台語讀了無真好。」我回答講：「He是根據白話字聖經讀的，白話字聖經是廈門話，聽起來當然無咱台灣話好。」

廈門話kah咱台語約10%無全，如：chī-chūi=嗒人、sòng-hiong=sàn-chhiah、tah-lóh=tó位、thè-hóe/退悔=hiō-hóe/後悔、chhin-thià/親疼=chhin-ài/親愛……等等。最近一位退休的牧師ùi洛杉磯khà電話來問講：「Lin《巴克禮普世版聖經》kā白話字聖經內面『hoán-hóe/反悔』án怎處理？」我上網台語信望愛一查，總共有62個「hoán-hóe/反悔」。我講：「Lóng改做『hóe-kái/悔改』。」伊講：「阮牧師用chit本白話字聖經，包括我在內lóng傳m-tiōh福音，反悔無悔改ná會得救？」伊koh問講：「Lin ná會曉改做悔改？」我講《紅皮聖經》、《現代台語新約聖經》、《和合本聖經》kah《現代中文譯本聖經》lóng是

「悔改」。

我上網http://twtaigi.fhl.net/dict查《台日大辭典》，查有「反悔」無「悔改」，á「反悔」的解說「後悔；悔改」，例句：反悔罪過=悔改。Koh查教育部常用辭典，mā是查有「反悔」無「悔改」，á「反悔」的解說是「對已經約定、允諾的tāi-chi，中途改變心意，感到後悔。例：明明都講好à，ná會使反悔？」

Án-ne看起來，日本領台hit-chūn是台灣話「反悔」，若是針對罪過來講是有「悔改」的意思。國民黨政府來台了後，北京語kā「後悔」kah「悔改」分開，咱台灣人soah bē記得「反悔」對罪過來講是「悔改」的意思。所以講，洛杉磯hit位退休牧師並無傳m-tiōh福音，是咱台灣人失落家己的母語失去信心。這mā莫怪，咱的前輩用廈門話的聖經，來叫咱tiōh kā廈門話當做台語來傳福音，感覺真無奈。

台語受漢文kah華語的影嚮真深，咱kā伊借來當做台語的「外來語」，án-ne「借」免利息koh免還，hō台語文koh-khah豐盛。Tú親像英語接受各種世界語言，chiah有可能成做今á日世界的強勢語言。

Ng望《巴克禮普世版聖經》有白話字版、漢羅版kah漢羅+Ruby版，ē-tàng帶hō台灣人「人人讀有koh愛讀的聖經」，thang hō上主的話——聖經做咱「腳前的燈，路上的光」，潔淨台灣人的心靈，這是我hō的夢。感謝主！有一大陣人參與chit-ê夢的工，我bē孤單，有上主kah我同在，o-ló主！❖

# 唱和 馬可的現今

◎王立信

迴響真理的開拆  
聖神 的羅雅  
Ti屬靈的空氣中流傳  
主的疼 重新確立阮的信仰  
恰主koh一擺立約 契合福音的實在  
放捨血氣 真心越倒轉  
敢知 悔改二字 本成響亮  
無拍算 成做漸漸衰微koh遙遠的鐘聲  
親像古早時穿駱駝皮的約翰 的曠野  
猶原大聲teh喊喝 修直伊的路  
窮窮欲失落焦點 光采對hō好福音是現在進行曲 救恩m免等  
濟濟的感動 的逐人的心中  
地teh震動 空中若有天使展翅的振波  
耶穌講 iau tō hō伊食 寒 tō hō伊穿  
阮鼻著奮興的氣味  
一陣焚風 有火teh燒  
日期滿啦 天國的門已經拍開啦  
天國 的 tah-lóh? 的逐人的心中滿足  
趕緊啦 葡萄園主人誠懇teh招  
做工無嫌慢 工錢袂拖欠  
工若做煞 坐桌筵席  
歡喜飲食袂囉唆  
救恩真要緊 tō用馬可的速度❖

# Sau聲的浪子調

◎孟寶

小柯in厝是好額人，thang講是含金湯匙仔出世的囡仔。大漢了後，伊嘛無去食頭路，逐家攏叫伊「頭家仔困」。In老爸看伊規日浪溜噠(lōng-liu-lian)，欲食m討趁，嘛m是辦法，就叫伊去做業務員，學習做生理。伊逐工kap一寡頭家博擱(poáh-nóa)，sòa落來就定定應酬，kā酒準做3頓leh飲，酒伴若來leh招，管thài有閒無閒，工課放leh起跋tō行，m是酒店tō是KTV，逐工飲kah烏天暗地、醉茫茫、無暝無日，路尾飲kah胃出血tò院。但是出院了後嘛是無leh驚，繼續飲，天天茫、天天醉。真正親像俗語所講：「有錢天天醉，無錢胡累累。」

彼工，伊因為好玄想欲揣刺激，tò人去bak毒，從此跋入去烏-mà-mà的萬底深坑。因為毒癮(tók-giàn)的緣故，小柯頭路嘛m知thang好好-á做，逐工攏leh chông毒品，khai去錢比趁入來是koh較濟。Ti無錢無法度是情形下，甚麼歹心毒行是代誌攏敢做。一擺，伊去kā人搶錢，hō警察掠著，後來被判刑幾若冬，入去監獄唱著sau聲的浪子調，m若家己愛承受坐監的代價kap思念的艱苦，嘛害2個頭毛喙鬚白的序大人煩惱kah流目屎。

約翰壹書1章9節kā咱講：「咱若認咱的罪，上帝是真實公義，beh赦免咱的罪，洗除咱lóng總的不義。」咱應該愛趁機會好好懺悔，求上帝赦免咱的罪，上帝是疼咱的，伊的確會hō咱一个重新peh起來的機會。❖

# 祢是光

◎巧妙

祢是光  
管教是繩索  
量出錯誤秤斤罪惡

祢是光  
阮愛曉悟  
心若厭賤人就迷路  
光若離開  
智慧墮落  
腳會懷疑手會歪哥  
向望無應絕望膨風  
少年濫糝  
年老軟泔  
靈魂乾燥  
人生無譜  
仰望祢  
安定才會開路

祢是光  
Ti生命是燈  
倚靠祢清心  
Ti祢的面前打拚 歇睏  
所有是感情得著安慰  
氣力是話將迷惑解脫  
牧者kap兄弟姊妹像筵席  
加添信心

祢是光  
阮是曠野  
祢來開闢  
走踏順序  
喜樂滿城  
聰明相疼  
Ti阿母是腹肚  
就將生命惜ti心肝

祢是光  
阮是遮蓋  
一生引導  
真情無變換  
天地滅沒  
祢猶原ti此抱我  
平安是城  
祢是神永遠活  
照光生命❖

【台語教室】  
**對白話字  
 看漢字 ê 文白音** (6)  
 ●蘇晏德

接頂篇，以第1、2、3組作例，華語 ê 母音攏是「一ㄟ」，台語 ê 母音「ian」kap「i<sup>n</sup>、ia<sup>n</sup>、oa<sup>n</sup>」比較，「ian」

kah接近華語，台語母音kah接近華語著是文音；「i<sup>n</sup>、ia<sup>n</sup>、oa<sup>n</sup>」攏是鼻化音著是白音。

第1組	文音	白音
接近母音	ian	i <sup>n</sup>
錢 一ㄟ	chián	chí <sup>n</sup>
燕	ián	i <sup>n</sup>
見	kián	ki <sup>n</sup>
邊	pian	pi <sup>n</sup>
扁	pián	pi <sup>n</sup>
變	piàn	pi <sup>n</sup>
偏	phian	phi <sup>n</sup>
片	phián	phi <sup>n</sup>
扇	sián	si <sup>n</sup>
天	thian	thi <sup>n</sup>
綿	bián	mí
棉	bián	mí
年	lián	ní

第2組	文音	白音
接近母音	ian	ia <sup>n</sup>
团 一ㄟ	kián	kiá <sup>n</sup>
健	kiān	kiā <sup>n</sup>
件	kiān	kiā <sup>n</sup>
靛	tiān	tiā <sup>n</sup>
燃	jián	hiá <sup>n</sup>
然	jián	hiá <sup>n</sup>
胼	pián	phiá <sup>n</sup>

第3組	文音	白音
接近母音	ian	oa <sup>n</sup>
煎 一ㄟ	chian	choa <sup>n</sup>
賤	chiān	chōa <sup>n</sup>
濺	chiān	chōa <sup>n</sup>
涎	iān	nōa
癬	sián	chhóa <sup>n</sup>
鱗	siān	chhōa <sup>n</sup>

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

※文白音門句舉例(粗體字表示文音)

ian----i <sup>n</sup>	ian----ia <sup>n</sup>	ian----oa <sup>n</sup>
燕窩恰燕仔無關係 Ián-o kap i <sup>n</sup> -á bô koan-hē	康健著是勇健 Khong-kiān tiòh sī iōng-kiā <sup>n</sup>	魚用煎的，藥仔用煎的 Hí iōng chian--ê, iòh iōng choa <sup>n</sup> --ê
再見著是會閣見面 Chài-kián tiòh sī ē koh ki <sup>n</sup> -bīn	伊用柴作燃料來燃茶 I iōng chhâ chò jián-liāu lâi hiá <sup>n</sup> -tê	
阿邊帶林仔邊 A-pian toà Nâ-á-pi <sup>n</sup>		
變魔術莫變面 Piàn mô-sút mài pi <sup>n</sup> -bīn		
天才袂飛上天 Thian-châi bē poe chiū <sup>n</sup> -thi <sup>n</sup>		
阿年來遮過新年 A-lián lâi chia kòe sin-ní		

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa以內 ê 詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

老公報選錄 譯◎陳惠淑

Tâi-Lâm-Hú-siá<sup>n</sup> Kàu-Hōe-pò 102卷 光緒19年9月(1893年)

做紙 ê 方法 —— 將舊 ê 物換做新樣--ê

人有用濟濟物做紙。Tī中國較常是用chí<sup>n</sup>-chí<sup>n</sup> ê 竹；tī西國(Sai-kok)若欲做較好 ê 紙就有用布，是人所放捨 ê 舊衣裳，彼號。今(Ta<sup>n</sup>)，欲略仔議論將布做紙 ê 方法。

做紙有用麻kap棉 ê 破布。絲、綢、呢無合，所以這些物kap pin針，鈕排，彼號，tiòh檢出來除去。Koh，從中合用 ê 破布tiòh分別款式，粗--ê thang做粗紙，幼--ê thang做幼紙。

破布分別了就有thêh tī 割布桌割 hō伊一塊一塊橫直各四吋。割布刀是thán-khia插 tī 桌面。人將雙手割裂布 tī 刀喙(看對面廷仔圖頂頭ê)。

破布割了就有thêh去lok tī 大缸大略親像風鼓一樣，鼓塵埃lóng出去。

較常破布是bak著油kap別物污穢，所以續有落鹼水(ki<sup>n</sup>-chúi)來焯(sáh) hō lâ-sâm起來。

破布焯了就有thêh入洗thōa車hō清氣 ê 水沖(chhiang)入來詳細洗thōa(看對面廷仔圖中央倒手片--ê)。

對hit--nih tiòh 提落拆裂布 ê 磨車。Tī內面有濟濟齒大略親像鉸刀一樣。In有拆裂破布到碎碎幼幼，摻水是做溶糊糊(iū<sup>n</sup>-kô-kô) ê 物號做紙漿(看對面 ê 廷仔圖中央正手片--ê)。

因為破布有雜項 ê 色致tú仔做紙漿是

無甚麼白，所以人有將彼個紙漿 au 落 tī 漂粉來漂 hō伊白。

做紙漿夠額白就有用清氣水過tiú(過濾) hō 漂粉對內面lóng起來。

創到按呢紙漿是lóng齊備thang做紙，所以人thêh過去 tī 做紙車(看對面 ê 廷仔圖下腳--ê)。Tī此thang包含分別方法 ê 四站。

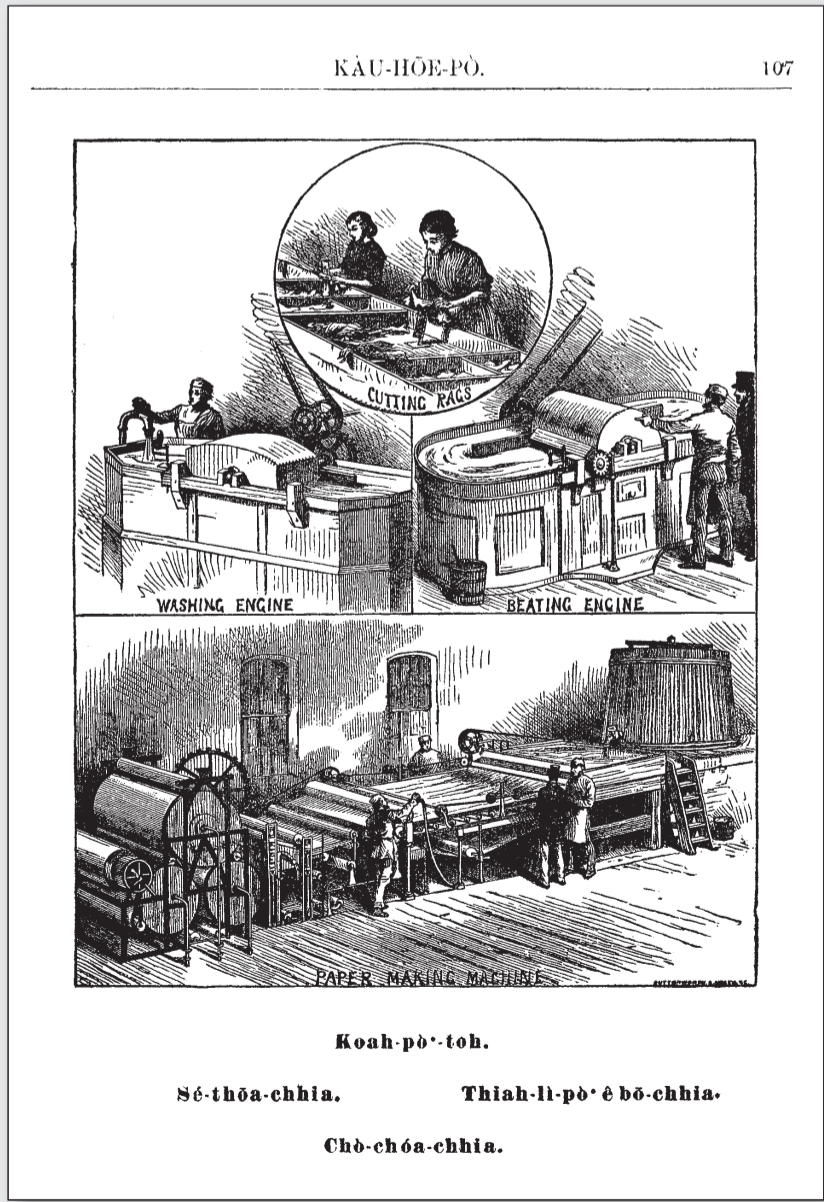
1) Piā<sup>n</sup>紙漿 tī 紙漿缸。2) Hō 紙漿對缸絞流出 tī 大片銅lô-紗，tī hia攤薄kap hō水對細孔仔滲(siap)出來。3) 續有進前鋪 tī 大領氈條(chi<sup>n</sup>-tiâu)，已經是變做生紙，若是真粗澀也無甚麼堅硬。4) 後來彼個生紙有入 tī 幾倍對 ê 車捲 ê 中央，有 ê 研(géng)伊作平面kap kim-se<sup>n</sup>，也有 ê 是燒thang烘伊作焦(ta)，就到路尾紙lóng明白有旋(soan)出來不止長，出在人裁割做路用。

咱 ê 心原本是敗壞kap lâ-sâm親像人所棄捨破布一樣。

上帝愛咱感化咱 ê 心神做清氣相(chheng-khi-siū<sup>n</sup>) kap好路用 ê 款式。

人受變化就是tiòh hō 道理擊破心肝來反悔，續 hō 耶穌 ê 血洗除罪，kap聖神詳細約束私慾到真正改(ké)舊換新親像紙 tú仔做成 ê 體色。

願咱大家歡喜對上帝受改變(ké-pi<sup>n</sup>)，才 hō 祂大歡喜咱 ê 樣。心所願。❖



Koah-pò·toh.

Sé-thōa-chhia.

Thiah-li-pò·ê bō-chhia.

Chò-chóa-chhia.



Iú-ki Keng-chok

有機耕作

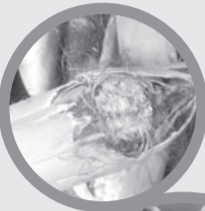
圖文◎姚志龍

前幾日kap一个栽種有機食品ê果農，講起in經營有機生產，拄著(tú-tiòh)濟濟趣味kap辛苦ê代誌。有機栽種是現代人追求ê理想，這欵進步ê觀念，hō現代農夫投入真濟人力(jîn-lék)、腦力，恢復早前用自然ê方式來耕作。果農分享講：

當阮決定有機經營ê時，必須改變以前ê習慣，莫(mài)用化學肥料、莫噴農藥，所以蟲害變足嚴重，差不多種無通食。雖然知影萬事起頭難，hit段辛苦ê日子，真正有足濟hō人想未到ê代誌。親像，tī林拔仔(ná-poát-á)園，想講飼鵝仔來除草，鵝仔屎會減少蛇入來園仔；卻是鵝仔領仔頸(ām-á-kún)較長，當拔仔nā生較(khah) tà、倚(oá)塗跤ê時，鵝仔攏會共(kā)拔仔lo去食，無形中就有損失。Á無，鴨仔ê領仔頸較短，換飼鴨仔來除草，順續用鴨仔屎作自然ê有機肥，應該會較理想，上無拔仔損失較少。卻是鴨仔足愛lo塗跤內ê杜蚓仔(tō-kún-á)，杜蚓仔是阮園仔內ê義工，杜蚓仔nā

變少，園仔ê塗就會較tēng，鴨仔較愛要溪仔水，等落雨ê時，伊才會起來果子樹仔跋匿雨，鴨屎無一定放tī園子內。真正是，有一好無兩好。

白頭揭仔(Pé h-thâu-khiat-á) mā是阮拔仔園ê義工，in逐日會來啄(tok)刺毛蟲、啄iá-á、食蟲仔，koh有蜂仔來採蜜順續傳授花粉……，當拔仔、果子仔開始收成ê時，菓子狸仔(kóe-chi bá-á，白鼻心)一定會來鬥收，人叫in菓子狸仔，真正是有原因--ê，因為狸仔足利害。有時，規權(kui-chāng)會收chit ê果子仔hō in食kah清氣溜溜。套袋仔包無著ê拔仔、果子仔……，是鳥仔ê份額；猴山--a tī收成ê季節mā m-bat缺席。猴山--a較愛食龍眼，peh tī樹仔頂teh擊(peh)龍眼、chhng龍眼ê模樣是誠(chiá<sup>n</sup>)古錐，真正親像俗語所講ê——猴跋猴手；卻是chit欵光景看tī阮ê目矙內是愛哭無目屎，欲(beh)收成、會食--



chit ê果子仔，hō猴山--a損蕩去，實在是足無彩--ê。

我ê老母看著chit欵情形tō kā猴山--a講：「恁來食無要緊，著小可仔(sió-khóa-á)分phe<sup>n</sup>--leh，m通食規區，阮損失較未hiah重，阮有細漢囡仔(gín-á)愛飼--neh！阮是靠chia ê收入teh生活。」講到chia大家就知影，有機耕作栽種是真無簡單--ê。

目前已經真濟果農採用有機、無噴農藥ê方式栽種，逐日掠蟲、剪枝、壅肥(èng-pûi)、挽果子仔……，真正ke足無閒。因為無koh使用農藥，大自然就慢慢恢復生機，規甲ê園仔內，真濟四跋仔、杜伯仔(tō-peh-á)、雞母蟲……，有足濟欵m-bat名ê鳥仔攏來chhit-thô，白鷺鶯(péh-lēng-si)歇tī樹仔頂，hām真少

看會著ê五色鳥仔，mā cháu來園仔討食，感覺誠心適(sim-sek)。

這區有機園仔ná親像人間ê樂園；tú開始有機生產的前幾年，真正種無通收，累積濟濟失敗ê經驗；現在ê農產品已經有收入。上主要是，農產品變無毒性、變安全，當阮tī市場teh賣ê時，會當大聲喝(hoah)：阮ê農作物，攏是有機栽培生產--ê，大家放心啦！❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



陳士彰

無禁無忌，食百二

劉老師是我tī台語界ê一位好朋友，頭殼才調真好，生活ê撇步足濟，特別tī電腦資訊方面，功夫是一流矯。不二過，做人個性有較敏感，所以對四周圍所發生ê代誌，嘛比較會想較濟。

我前後買過3台車，逐擺車欲掛牌進前，業務員攏會問代先，看阮翁仔某對數字號碼，有啥禁忌--無？阮攏應講：「信耶穌--ê，無禁無忌！」所以新車若牽轉--來，前後車牌攏出現「4」--字。劉老師看著阮ê新車牌，攏講阮是食好膽藥仔。

劉老師有時陣會kap我鬥陣去做田野調查，有一暗去歇tī一間飯店，櫃臺小姐交一支鎖匙hō阮。當入去電梯內底，我kā劉老師講：「咱下昏tòa 4樓413房。」

伊應我：「你目矙chhuh-chhuh，明明寫5樓515房！」

「無採你頭殼遐呢好！你斟酌看覓，電梯內底豈有寫4樓，所以咱tòa 5樓，其實就是4樓！515就是413房！M若若有4，koh有13，號碼帶雙衰，我看房問我一個人tòa，你下昏去暱車頂。」我掠著機會，bóng kā 誑(khoe)一下。

前一站我ê二兄心臟開刀，三不五時我會敲電話去請安，二兄tī電話彼月攏會滾耍笑：「猶勇健健咧啦！若死去，我會代先敲電話報你知。」

劉老師tī邊--á，聽阮兄弟仔兩人講電話，甚物「死」啦、「活」啦，感覺足ngai-giòh，攏會用手輕輕仔pa我ê頭殼。電話講soah，我幹轉身kā伊講：「無禁無忌，食百二！」

年外前，有人引|chhōa一位姊妹來信主，教會將伊分來我ê小組。領洗禮進前，牧師安排伊去台仔頂做見證。有一段伊按呢講：

「我原底足迷信，逐項代誌攏要問神拜佛，名去改兩擺，身分證號碼去換一擺，迎神明、安方位、初一、十五食菜等等，無所不至，舞kah家已帶憂鬱症，強強欲起病，幾佬擺自殺無成。當我來教會，參加小組了後，我看所有ê兄姊，m若m驚死，反倒轉活了足快樂--ê，我才知影，信耶穌原來遐呢有平安、喜樂！」

是啦！人踎tī世間，袂免得會tú著艱難困苦，這kap民間ê禁忌，並無有甚物關係。人為著解決問題，四界盲目搜揣解決ê方法，只是干單加添家已心理ê不安。唯一正確ê一條路，就是幹倒轉相信基督ê福音，所以耶穌講：「……是欲予恁tī我內面有平安。Tī世間恁有苦難，m閣著勇敢，我已經較贏世間。」(約翰福音16章33~34節，台語新譯本，下同)

20外年前，想欲買一間屬家己ê

厝，阮翁仔某m若四界看厝，也計算家己ê經濟能力。後來揣著一間新公寓ê 4樓，價數比附近ê厝每坪攏較俗1萬，濟濟人kā阮嫌，講4樓m好，以後若想欲賣，嘛足歹脫手。

十外年前，因為丈人、丈姆年歲濟，婦仁人想欲tī附近買厝，照顧較利便，所以的確要賣舊厝來換新厝。無拍算，原底附近厝價夯懸(giá-koân)，阮厝邊成久攏賣袂出去，不二過因為阮翁某kā價數壓比別人較低淡薄，足緊就完成買賣舊厝換新厝。所以，那有影「4」是bái數字？！

保羅講過一句話：「著謹慎，m通hō人用空洞虛假ê哲學kā恁迷去，因為遐ê學說是根據人ê傳說kap支配宇宙ê邪神，m是基督。」(歌羅西2章8節)

其實，屬tī基督ê人，攏無需要為著人生煩惱驚惶，因為詩人按呢講：「人ê心計畫伊ê路，獨獨耶和華定著伊ê跋步。」(箴言16章9節)❖

# 一句腹內話

◎巧妙

一句話 tī 腹內  
牽你 ê 手金金看  
魚尾紋滴落一聲疼  
一生 ê 安慰滾未息

咱 ê 一生雖然無佻婿  
相伴行做伙就是歡喜  
一句鼓勵 鬱傷就四散  
一句 o-ló 流khah-chē汗嘛 m̄驚

你將厝內 ê 地圖一針一線畫出來  
福氣thī<sup>n</sup> tī 阮心肝  
等阮吃飯 幫阮挾菜  
腹內 ê 甜蜜只有你知  
你身體健康就是阮 ê 好額  
Hō 阮擦消怨嘆 ê 運命

牽你 ê 手金金看  
一句話 tī 腹內  
蕙半工 深深 ê 愛慢慢 á 行  
將你牽牢牢是阮一生 ê 精采  
你若家己飛 阮會 m̄ 甘  
腳手打結  
血壓起痾  
身軀 ta 燥  
目睷牽紅sùn

你是清芳 ê 花  
暗暝 ê 月  
透早 ê 心情 惜 tī 心肝  
惜 tī 心肝做溫泉  
你是美滿趣味 ê 歌  
你 ê 疼 hō 阮歡喜充滿  
感謝你一生溫暖 ê 陪伴 ❖

# 阿母是社會

◎

## 正手

買一束剪絨花  
若阿母 ê 笑容 真美麗  
一朵結 tī 阮 ê 心肝底  
一朵結 tī 胸坎向大家來講話  
倦 ê 留 tī 厝內底  
Hō 細囝學習伊 ê 疼kap犧牲

阿母是世間siōng光 ê 靈魂  
伊 ê 溫柔  
是阮安穩 ê 精神  
是社會 ê 正手

剪絨花 真甜蜜  
愛 ê 花瓣密chiuh-chiuh  
彼是阿母惜阮 ê 目睷  
彼是阿母牽阮 ê 心情  
永遠伴 tī 阮身邊  
一世人 ê 香味

阿母 妳是siōng嬌 ê 女性  
阿母 妳是siōng芳 ê 花蕊  
5月叫阮醒 ê 心  
第2个禮拜日點蠟燭  
阮 ná 雞蛋糕 欲 hō 妳 ê 嘴甜甜  
心歡喜 刻1句：守本分過日子  
感謝妳付出 ê 歲月和青春  
祝福妳永遠無皺紋  
心肝涼勢勢 看著兒女就感恩

用剪絨花來數念  
阿母 ê 心 疼誠濟  
一朵結 tī 阮 ê 心肝底  
一朵結 tī 胸坎向大家來講話  
阿母是光燈  
是社會 ê 正手  
咱著作伙來疼惜 ❖



# 母親真偉大

◎育恩

母愛對主來	願意學謙卑
親情極寶貴	主會顯慈悲
真道有入耳	賜福像露水
偉人行公義	智識得加添
大眾同歡喜	慧心分是非
辛勞無從比	養性由心起
苦心家已知	育才著及時
無論甚代誌	子兒主所愛
人趁主旨意	順勢教道理
知情加勇氣	利得主恩惠 ❖

# 思鄉解

◎林雲偉

行李揹 蹤入月台  
心肝leh等待 火車緊來  
火車一路趕緊駛  
載著異鄉 ê 遊子轉來  
轉來故鄉溫暖 ê 厝內  
食著阿母煮 ê 菜  
目屎吞落腹內  
阿母 ê 愛溫暖 tī 心內 ❖

# 客家牽手情

◎巫美蓮

## Hak kâ khên sú chhìn

Thai sú khên se sú, se sú pian thai sú;  
大手牽細手，細手變大手；  
Thai sú khên se sú, thai sú pian ló sú;  
大手牽細手，大手變老手；  
Thai sú khên ló sú, ló sú ya sū khên se sú;  
大手牽老手，老手也曾牽細手；  
Mok mong thai sú ên, mok mong ló sú chhìn.  
莫忘大手恩，莫忘老手情。

Thai sú khên se sú, se sú pian thai sú;  
大手牽細手，細手變大手；  
Thai sú khên se sú, thai sú pian ló sú;  
大手牽細手，大手變老手；  
Ki tet se sú he thai sú khên,  
記得細手係大手牽，  
Ki tet thai sú he ló sú khên,  
記得大手係老手牽，  
Thai sú khên se sú, se sú pian thai sú;  
大手牽細手，細手變大手；  
Thai sú khên se sú, thai sú pian ló sú;  
大手牽細手，大手變老手；  
Kìn ngit se sú he thai sú khên,  
今日細手係大手牽，  
Nang ngit ló sú oi se sú khên.  
他日老手要細手牽。 ❖

# 問病

◎陳軍達

我tùi部隊khà手機仔 hō 妳  
想欲問妳，阿母 ê 病情是如何  
抱著真著急 ê 心情落 (lok) 銀角仔  
結果soah換來一陣 (chūn) 恬靜 ê 沉默

妳 tī 病房外 ê 走廊接著我 ê 電話  
吞吞吐吐 ê 聲講，m̄ 知欲如何是好  
妳無話，妳無話  
Kan-ta<sup>n</sup> 用哭聲回應我真著急想欲知 ê 結果 ❖



# 心肝仔囡

◎陳軍達

心肝仔囡 趕緊 hō 我看 tiòh 妳  
美麗 ê têng-sùn 迷人 ê 跳動  
Koh 一擺就好 koh 一擺就好……

心肝仔囡 趕緊 hō 我看 tiòh 妳  
幼軟 koh 白 ê 手掌 歡喜 leh 振動  
Koh 一擺就好 koh 一擺就好……

心肝仔囡 趕緊 hō 我聽 tiòh 妳  
半暝 將我吵 kah 睏袂去 ê 哭聲  
Koh 一擺就好 koh 一擺就好……

心肝仔囡 趕緊展開妳  
吸奶了後 滿足 koh 古錐 ê 笑容 hō 我看  
Koh 一擺就好 koh 一擺就好……

The tī 甕仔內 ê 靈魂 總算袂 koh 驚惶  
7工了後 等妳入來我 ê 夢  
Koh 叫一聲：爸爸！❖

### 後記：

今年3月15日晚上，苗栗縣一位婦女飲酒騎機車撞tiòh電火柱，車頂2歲ê查某囡仔送醫了後猶原無法度挽回性命，這位婦女到ta"猶昏迷不醒。伊ê同居人正是kap我同房ê兄弟。3月18日，伊奔喪轉來了後，看伊目屎一直流袂離，尤其伊講，查某囡到ta"才叫過伊2擺爸爸，更加使人感嘆，父女情緣竟然如此淺薄。心有所感，特別寫詩記念。查某囡仔已經tī 3月19日早起11點火化。



# 病囡kap化療

◎鄭雅怡

Pē<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup> kap hoà-liâu

Phō-sim, péng-pak, hîn, thò  
Chhù-lāi put-sí kâm-tiòh  
Pí tâng kám-mō khah tâng ê  
Ta, chiá<sup>n</sup>, khó  
Góa iōng hí-lók ê sim lái jím-nāi  
Uī-tiòh têng-kin tī pak-lāi  
láu bē chiá<sup>n</sup>-hêng ê sin sè<sup>n</sup>-miā  
Ū 1 kang beh thoat-tī bó-thai  
Chiáh ni, óh pē, óh kiá<sup>n</sup>, kóng-oē

抱心，péng腹，hîn，吐  
喙內不時含tiòh  
比重感冒khah重ê  
Ta，chiá<sup>n</sup>，苦  
Góa用喜樂ê心來忍耐  
為tiòh釘根tī腹內  
láu bē chiá<sup>n</sup>形ê新性命  
Ū 1工beh脫離母胎  
Chiáh奶，óh pē，óh行，講話

Kâng-khoán pē<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup> ê chêng-thâu  
Hòa-liâu ê iòh-chúi tui tōa-tâng  
Chhoah-láu kah seng-khu si-kè  
Kā hó-hó ê sè-pau thâi kui phiá<sup>n</sup>  
Góa iōng sūn-hók ê sim lái kí-tó  
Ūi-tiòh āu-jit choân-jú ê kí-thâi  
Keng-kòe pē<sup>n</sup>-thiá<sup>n</sup>  
Sè<sup>n</sup>-miā ná súi ná chhim-khoah  
Kap Siōng-tè kiá<sup>n</sup> jú óa

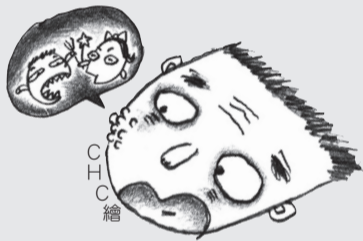
全款病囡ê症頭  
化療ê藥水tui大tâng  
Chhoah流kah身軀四界  
Kā好好ê細胞創規phiá<sup>n</sup>  
Góa用順服ê心來祈禱  
為tiòh後日痊癒ê期待  
經過病痛  
性命 ná súi ná 深闊  
Kap上帝行 jú óa ❖

我ê心roa一丸粒仔  
年年gáut大，袂輸hang奶ê嬰仔  
伊ê圓周一暝長一寸  
古意參奸巧，遮楚河漢界  
單純ê我只向望  
爭鬥ê結局  
天真善美 ❖

我ê面puh一圈粒仔  
日日生淚，親像沃水ê草花  
伊ê圓周一工大一米厘  
良善kap惡霸kê這ta"畫做戰場  
無膽ê我干單期待  
這擺輸贏會當  
Lí平和ê聲說收soah

◎陳金順

## 粒仔



### 台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字  
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê  
故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……  
等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸  
入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/  
TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.  
org，並請附基本資料：名姓、電話、地  
址、身分證號碼kap所屬教會。  
請勿一稿兩投。

### 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 家己ê家己好， 別人ê生蟲母！

早前台灣ê囡仔若teh相爭一項物件，相爭ê若m是家己ê，一般有理解ê父母序大攏會教示家己ê序細講：「家己ê家己好，別人ê生蟲母。」(Ka-kī ê ka-kī hó, pát-lâng-ê se" sat-bó.) 教家己ê囡仔m-thang貪心想beh霸佔別人ê物件，若是硬beh愛別人ê物件，頭殼會生蟲母，用按呢來嚇驚囡仔。

生tī人頭毛內底ê蟲蟲台語叫作「蟲母」，m-nā會hō人真癢(chiū<sup>n</sup>)，mā是傳染病ê媒介，早前台灣衛生習慣猶未普遍以前，真濟台灣人，特別是長頭毛ê查某囡仔頭毛內會生蟲母。事實上，生蟲母完全是清潔衛生ê問題，

kah佔有別人ê物件根本無關係，但是生蟲母是真討厭ê代誌，囡仔聽tiòh序大人按呢講，確實有收tiòh遏止ê作用，khah m敢數想佔有別人ê物件。

會記得戰後我讀小學ê時，有真濟女同學頭毛生蟲母，m-nā會傳hō in住全厝裡ê親人，就是kah同學朋友做夥thit-thò ê中間，蟲母mā真有可能會傳來傳去。會記得有大人作謎猜hō 阮臆，其中有印象khah深ê兩個，一個是「死bē臭」、一個是「大不孝」。「死bē臭」ê謎底是「蜂」(phang)，「蜂」死了叫作「死蜂」(sí-phang)，「蜂」kah「芳」全發音，所以講是「死

bē臭」。創老父都真不孝ah，何況是「創」老母——「殺」(sat)「母」(bó)咧？當然是「大不孝」，「殺母」kah「蟲母」取in全音。會tàng thèh來作謎猜ê程度，咱tiòh知影生蟲母tī我作囡仔ê 1940年代是偌呢普遍ê現象。

讀中學ê時開始有美援，內底有一項用tī公共衛生就是提供真強ê殺蟲劑“DDT”，差不多全台灣四界攏噴“DDT”。伊會創死一大堆咱所講ê「歹蟲」，但是mā同時創死一大堆咱所講ê「好蟲」，伊ê功過真oh評斷。因為“DDT”ê噴chōa<sup>n</sup>，hō Maralia (瘧疾)蚊仔tī台灣絕種，今仔日台灣是世界上真少數Maralia絕跡ê國家之一。Hit當時中小學ê查埔囡仔攏mā一粒剝kah金金那像西瓜，無生蟲母ê問題。全台灣中小學校ê查某囡仔一班一班、一個一個來，坐tī教室外面，老

師夯一枝chōa<sup>n</sup>蚊仔水hit種chōa<sup>n</sup>仔，內底貯“DDT”粉，tī女同學ê頭毛chōa<sup>n</sup> chōa<sup>n</sup>一下，隨時緊用一條大條布巾hóp leh包密密，差不多規半點鐘了後才tháu開，叫in轉去厝裡才kā頭毛洗清氣。講mā誠神奇，那像自hit陣了後tiòh m-bat聽講嗰人頭髮生蟲母。Kah Maralia全款，蟲母tī台灣mā完全絕跡。

今仔日，你若勸囡仔講：「家己ê家己好，別人ê生蟲母。」21世紀ê台灣囡仔真有可能問講：「蟲母是啥？」續落才問講：「蟲母beh按怎生？」完全m知你teh講啥！❖

# 鐵圓 kap 金毛丸

◎王昭華

兒童節，清明假期，菜市仔無開市，誠濟店擺歇。行幾ā位才有一間麵店無關，生理bē-bái，中晝頓，人客幾ā桌。食外口就是有這點bái。平常時仔厝內無電視，日子算猶清靜；一下去到人ê店坐落來食一碗麵，無配bē使ê新聞報導，像水道頭無關，垃圾物一大港一直流一直流一直流出來，恐怖ê洗腦水。一碗麵ê時間，才對於美人in兜1個月開銷外濟錢，報到謝依涵應該是幕後另外有人kā門相工……菝仔菝仔菝仔……

電視機下片彼桌是一傢伙仔，應該是歇日日出來chhit-thôê，2个妹子，khah大漢ê姊姊可能小學一、二年，食麵食足慢，老母已經leh起性地矣。2个囡仔看--著乖乖，恬才恬才，攏有穿嬭衫穿皮鞋，有綁頭鬚；老母嘛有妝，套裝、懸踏鞋，看來是有tī社會行踏ê女性，一頓飯卻食kah氣佛佛。大漢查某困動作慢，一碗麵食猶bē完，m過，m但動作慢罵，提紙巾仔提無好也罵，喙拭無夠清氣也罵，結論就是攏轉去好矣，攏免出去chhit-thô矣。Tī新聞報導已經足大聲ê店內，罵囡仔ê聲嗽koh較大。規店頭ê洗腦水裡停一隻小船，iân-jin燒燙燙、已經



摧kah盡磅，soah攏sak bē起行。通常這個時，做老爸ê就看個性矣，是縮縮恬恬忍耐，等風颳掃過才koh講；抑是順某--ê話尾吹涼風，安貼跛手慢鈍ê查某困；若無就翁仔某全陣線，婦嗆夫隨，tòe某--ê罵過êkoh加強一遍。今仔這個老爸是忍耐型--ê。發現外口雨開始落--來，tú好hō伊有一个理由逃離現場，先去kā車開過來。我m知這個老母為啥物遐呢受氣，嘛m知若換做我，敢tō會較好性？

兒童節，hō洗腦水kap罵囡仔聲汰來汰去ê中晝頓，我想起阮阿媽ê話，我食飯食傷慢，伊嘛是會歹chhèng-

chhèng罵我：「Koh m緊食！妳是leh吞鐵圓是無？」我若跛手慢鈍，伊會唸：「啊無妳是leh捏金毛丸是無？」

鐵圓，我想講人烏輪擔、醃腸擔有珠子檯leh phiak ê彼款，一粒一粒銀色ê珠子應該就是，就像大粒仁丹嘛！那有啥？M-koh，後來發現學校運動會田徑賽有「鉛球」，無定阿媽講ê「鐵圓」就是「鉛球」，彼tō真正一頓飯吞bē落矣。

金毛丸我tō m知是生做啥款矣，到底是「金毛丸」抑是「金魔丸」？阮阿媽m-bat字，正經欲問伊嘛問無。

我比彼个大漢姊姊較好運，全款是hōng罵，阿媽ê「鐵圓」kap「金毛丸」，這m想起來感覺有夠好笑！這個大漢姊姊將來敢會記得有一年兒童節，老母tī麵店仔對伊發性地？希望是bē記得較好。

阮做囡仔ê時代，罕得規傢伙仔去食外口，有是人嫁娶、入厝辦桌綴leh去hōng請。一般攏是tī家己厝內ê客廳灶跔食飯，囡仔人食飯吞鐵圓，食傷慢，逐个攏食飽放飯碗去矣，chhun伊一个，koh較按怎講，嘛bē有去hō大人放揀ê感覺，嘛bē受大人用講欲kā咱放揀來威脅。

彼个老爸去開車，老母牽妹妹行，講欲kā姊姊放tī店裡m-chhap伊矣，查某囡仔目屎一直漣，坐tī椅頭仔m振動，鐵圓吞了，伊才趕緊倚起來，緊跛步tòe in後壁去。

吞鐵圓kap捏金毛丸ê囡仔，祝恁兒童節快樂！❖

## 監獄情淚

◎孟寶

盈暗ê月光暝  
孤單異鄉ê都市  
離開故鄉chiah濟年  
為何阮lóng無轉去  
敢講lóng袂(bē)想  
故鄉ê序大kap玫瑰  
只好將思念寄流星

過去那chiah袂曉想  
用性命博兄弟ê志氣  
自由換青春ê無知

到今一心求懺悔  
向望一工回鄉時  
厝內一家lóng團圓  
彌補一切lóng會赴(hù)❖

### 台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

## 好聽ō客語詩歌

◎馮喜秀

### 1 有過

有nak過①、噉過②、唱過、痛過；  
有行過、tiām過③、熱情過、心冷過。  
有行過最低最低个深lak④  
有跋過最高最高ō山頂。  
一年一年又一年，  
有過跌落、痛苦；  
有過收成、暢樂。  
悲哀又傷心ō目汁⑤一多擺⑥流過，  
歡喜ō大浪小浪在耳公邊沖過。  
看啊！聽啊！  
到尾有一條天項ō生命河水，  
流對ngài等，得著ngài等⑦。❖

註解：

- 1.nak過：笑過
- 2.噉過：哭過
- 3.tiām過：停過
- 4.深lak：指山谷
- 5.目汁：眼淚
- 6.一多擺：多少次
- 7.ngài等：我們

### 2 天光日

天光日①，又過天光日，  
天光日真係多；  
Ngài一生人在等天光日，  
百項事頭②像在打極樂仔③轉。  
若係④汝分天光日轉著⑤，  
春天走秋天來，熱天走寒天來，  
朝晨頭⑥看水向東片流，  
臨暗頭⑦看日頭向西片落，  
空空一日又一日。  
天光日，天光日，又過天光日，  
春夏秋冬百年都望天光日。  
愛仰仔⑧？仰葛煞⑨！❖

註解：

- 1.天光日：明天
- 2.百項事頭：百樣事情
- 3.極樂仔：陀螺
- 4.若係：若是
- 5.轉著：感染、養成
- 6.朝晨頭：早晨
- 7.臨暗頭：傍晚
- 8.愛仰仔：要怎樣
- 9.仰葛煞：怎麼辦

### 3 天堂

有一ō所在再也無目汁，  
有一ō所在再也無痛苦，  
這係神講ō話——千古無變ō話。  
伊會擦忒①ngài等所有ō血漬，  
伊會清忒ngài等所有ō毒水。  
再毋會有肚饑②，毋會有肚渴③，  
再毋會有病積，毋會有愁心。  
日頭同燒熱也毋會畀傷著④，  
月光同寒夜也毋會畀害著。  
因為天使會帶ngài等去到該所在⑤——至高至善❖

註解：

- 1.擦忒：擦拭
- 2.肚饑：肚子餓
- 3.肚渴：口渴
- 4.畀傷著：被傷到
- 5.該所在：那地方

白話字文學青年

廖瑞女 kap 丁榮林 ê 得獎作品

百週年紀念徵文比賽

本社為慶祝福音來臺一百週年起見，特以優厚稿酬徵求稿件。其辦法如下：
A 資格：凡本社出版之福音報及瀛光讀者均可參加（必須附徵文印花為憑）。
B 題目：甲：文藝創作組：不限題目，宗教文藝之創作小說、劇本（如聖誕劇）等。
乙：論文組：題目：①第二世紀宣教方針之我見。②倍加運動之檢討。③應如何做第二世紀之信徒。



C 稿費：第一名每千字150元，第二名每千字100元，第三名每千字80元。
D 字數：無限。
E 限期：限於本年2月28日以前寄到台南市青年路15號。臺灣教會公報社編輯室收。

KHIOH-TIOH Ê SI-MIA

廖瑞女 劇本
Se: U! M! M! M! ê kham-tit hó! Heng-ô...
Se: U! M! M! M! ê kham-tit hó! Heng-ô...
Se: U! M! M! M! ê kham-tit hó! Heng-ô...

徵文比賽二名 廖瑞女 劇本 (Khioh-tioh ê 性命)

Hiong-chhoan ê Thoân-kàu-chiá

丁榮林 小說
Leng-ê sióng-tiú tū-tiám-chhiū chhiū-hō...
Leng-ê sióng-tiú tū-tiám-chhiū chhiū-hō...
Leng-ê sióng-tiú tū-tiám-chhiū chhiū-hō...

徵文比賽三名 丁榮林 小說 (鄉村傳教者)

百週年紀念徵文比賽

本報為慶祝福音來臺一百週年起見，特以優厚稿酬徵求稿件。其辦法如下：
A 資格：凡本社出版之福音報及瀛光讀者均可參加（必須附徵文印花為憑）。
B 題目：甲：文藝創作組：不限題目，宗教文藝之創作小說、劇本（如聖誕劇）等。
乙：論文組：題目：①第二世紀宣教方針之我見。②倍加運動之檢討。③應如何做第二世紀之信徒。

KHKP 949期 (1965.01.01) 刊百週年紀念徵文比賽啟事



見嚴詠能 tī Facebook 頂頭寫：「我想開一家店。店名叫青春；賣的是肉燥飯。」讀著伊寫 ê 彼首詩〈青春到這陣〉，我嘛一直想欲開一間店，店名叫「艾薇」，賣的是咖啡。

艾薇是我 ê 契查某团，我想欲用她 ê 名開一間咖啡店，tī 她 18 歲 ê 時送 hō 她做成年禮物。所以，早起起床了後，飲一杯昨暝 ê 冰滴咖啡（冰釀一杯甘醇 ê 咖啡，需要 6 到 8 點鐘）。飲一 chhùi 甘醇了後，憑著長久以來 ê 感動，將詠能 ê 詞改一下，期待日後若有機會，tō 真正開一間 kan-ta 會 tàng 倚 leh 飲，單賣黑咖啡 ê 店。就按呢，tō 寫成〈艾薇 ê 咖啡〉。日後妳若聽見詠能 ê 〈青春到這陣〉，撿彩會 thang 改唱作〈艾薇 ê 咖啡〉。

巷仔口 一間店 公園邊
青年時 頭殼底 夢相思
沒有糖 沒有奶 黑咖啡
沒有椅 只有桌 倚趣味
彼當時 伊教我 煮咖啡
想起她 酸甘甜 真滋味
真數念 大街路 搗咖啡
新台票 三百箍 買半斤

人客啊 來一杯甘醇 ê 冰咖啡
恰一塊 77 乳加巧克力
幸福啊 逐工開門來借問
等候 ê 歲月 chāi 妳 khng

人客啊 來一杯甘醇 ê 冰咖啡
拜託 袂使得加糖
伴阮青年 彼陣到這陣
想著心頭甜 艾薇 ê 咖啡
開一杯 艾薇 ê 咖啡
喝三杯 你會睏袂去



我想欲開一間店

詹益宏

2004年10--月復刻、出版 ê 《台灣教會公報全覽》第24本——1965全年份 ê 教會公報 (KHKP/KP)，有刊 2 篇 chhiⁿ-chhiōh ê 文學作品：廖瑞女 ê 劇本〈Khioh--tioh ê Siⁿ-miā〉(06.15, KP 960)，kap 丁榮林 ê 小說〈Hiong-chhoan ê Thoân-kàu-chiá〉(07.15, KP 962)。講 chit 2 篇 chhiⁿ-chhiōh, siōng 無有 thang 牽幾條 á 理由：In 是 KP 報面 kah 罕 leh 看-tioh ê 純文學作品 (ê 義創作)。Koh 2 位作者 hit-chūn lóng iáu 少年，是廣義 ê 白話字「文學青年」。Chit-tō 作者身分，ē-sái thêh 來 kap 林宗源 (1935-)、陳雷 (1939-) 所代表 ê 當代台語運動 ê 作家 pān saⁿ 比 pēng, 有 thang 啟發當代 ê 文學史想像 kap 作家世代定位。第三, koh-khah chhiⁿ-chhiōh, 有文學史意義-ê: in lóng 是台語文學獎 ê 得獎作品。

講「文學獎」，是指教會公報社辦理 ê 「百週年紀念徵文比賽」。KHKP 949期 (1965.01.01) 第 4 頁，出徵文比賽 ê 啟事 (簡章、辦法，華語稿)：

本社為慶祝福音來台一百週年起見，特以優厚稿酬徵求稿件。其辦法如下：A 資格：凡本社出版台灣教會公報及瀛光讀者均可參加 (必須附徵文印花為憑)。B 題目：甲、文藝創作組：不限題目，宗教文藝之創作小說、劇本 (如聖誕劇) 等。乙、論文組。題目：① 第二世紀宣教方針之我見。② 倍加運動之檢討。③ 應如何做第二世紀之信徒。……

廖瑞女 kap 丁榮林, tō 是參加徵文辦法所講 ê 甲組——文藝創作組, 名次: 頭名從缺; 二名, 〈Khioh--tioh ê 性命〉; 第三名, 〈鄉村傳教者〉。

〈鄉村傳教者〉寫 tī 庄腳牧會 ê 牧師李中庸, 面對會內外情勢, 個人宣教使命感 ê thap-kháp、滾 chūn、giâu 疑 kap 失落、恢復; 直接 kháp-tioh 時代議程——農宣 (農村宣教) ê 主題: 工業社會, 庄腳教會會友流失 (搬去都市), 教會經濟 bái kah 有 chhun, 長執觀念 koh 保守, 新派牧師縛腳縛手、無法度施展 ê 困境 kap 教會危機。Chit 篇宗教小說值得 lán 褒 so: 小說有「衝突」ê 設計——長執 kap 牧師觀念 kēh-kō. 因為有衝突, 所致小說 bē hiah-

nih「政治正確」; m-chiah 講〈鄉村傳教者〉是 1 篇反省小說。作者透過人物動作、對話, m 是講理、說明, ah tō 是透過日常事件——先生娘 beh 買菜 chhun 5 角銀, beh tng 厝--nih 借 koh 無夠 thang 坐車, thang 講是 siōng 小說 ê 1 段。

〈Khioh--tioh ê 性命〉背景 hē tī 奴隸制度 iáu-bōe 改正 ê 美國; 講烏人 Chó-chi (George, 佐志) tī iáu iⁿ-á ê 時 chūn, chham 老母瑪利去 hō 土匪綁票, 好心 ê 主人西門先生用 ka-tī 心愛 ê 馬 kā i 換--tng 來 ê 故事。「Khioh--tioh ê 性命」(Chó-chi), 大漢 chiáⁿ-chò 農業專家, 利益 kāng 族 á 作稽人——世上光、地 chiūⁿ 鹽, leh 榮光主。廖瑞女 ê 劇本, 相對 tō khah「正確」--chit-sut-á. 是講, che 是 lán 讀過 ê 宗教劇本普遍有 ê 風格 (像講蔡愛義 ê 《心愛的宗教劇集》[1961])。筆者認為, lán 教會 ê 劇本 ē-sái 寫 kah chiáⁿ「正確」, m-kū ài khah 喜齣--淡-薄, thang 加添戲齣 ê 戲劇性 kap 娛樂效果。

廖瑞女 (1935-), 1970 年代中文版《女宣》ê 主編。就伊編輯人 ê 身分講, hō lán 想 tioh 杜英助牧師 (1939-)。杜牧師 tī chit ê kha-tau, mā 有寫 1 tē「tioh 獎」(入選) 詩〈基督教在台宣教百週年紀念歌〉(1965.06.01, KP 959)。In 2 ê, kap 丁榮林, lóng 是 lán 認定 ê 「白話字末代作家」。白話字 ê 時代結束, sòa 接--ê 是白話字 ê 世俗化, kap 白話字文華譯、出版 ê 現象。無 m-tioh, 〈Khioh--tioh ê 性命〉 kap 〈鄉村傳教者〉, tī 後日 á lóng koh 翻做中文, 收 tī 個人作品集。有趣味--ê, chiah thêh 來參考兼思考。

延伸閱讀iah 參考文獻

- 蔡愛義。1961。《心愛的宗教劇集》。台南：自印，1961.11.05。
• 葉美智編。1977。《女宣手冊》。修訂版。台北：婦女宣道委員會，1977.01。
• 廖瑞女。1984。《想說的話：第一、第二集》。台南：豐生，1984.10。
• 丁榮林。1999。《知道我所信的：丁榮林牧師講道集文集》。台南：人光，1999.12。

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿, 約 800~1500 字左右散文、小說, 內容: 生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享; 30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等, lóng 真好! 投稿請用漢羅, 上新台語客語輸入法 3.1 版, 請上台語信箋愛網站: taigi.fhl.net/TaigiIME/下載, 稿寄來: write@pctpress.org, 並請附基本資料: 名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。





麥煜道牧師 (Rev. Paul McLean, 左) 與作者。  
(相片提供/林俊育)

▶ Ti郭得列牧師 (左) 祖厝  
研討《全民台語聖經》。  
(相片提供/吳仁慈)

# 客語聖經能

VS.

# 台語聖經不能

◎林俊育

3月17透早開信箱，真歡喜收tiòh麥煜道牧師 (Rev. Paul McLean) e-mail報我知：「經過30年久chiah翻譯完成ê客語聖經，chit-má上網www.bible.is，免費提供文字檔kah聲音檔下載。」

麥牧師第一句tòh講：「大好消息！」實在值得咱kā伊phah-phók-á，m-koh漢字版ê造字lóng是亂碼，根本都無法度讀。麥牧師e-mail有講起，chit-ê問題當teh kah網路主人——Hosana研究改進，這tòh是漢字造字ê困擾。社會語言學家研究講，漢字造字是復興母語（台語kah客語）ê大窒礙，所以漢羅混寫成做目前ê趨勢。

《現代台語新約聖經》上網了後，我tòh開始使用chit-ê網站，下載文字檔kah聲音檔khng tī我ê電腦kah iPad，實在真方便，總是khah遺憾--ê是無舊約。佔台灣76%使用人口ê台語，ná會輸佔12.5%ê客語？值得咱講台語ê人反省改進！

回顧台語聖經，1852年開始使用白話字翻譯聖經，到1933年ê《巴克禮修訂版聖經》(Amoy Romanized Bible)，lóng使用廈門話，咱ê信仰前輩kā伊當做台語tī台灣teh傳福音，結果造成目前教會內kah教會外ê台語有約10%無全。我kah教會歷史學家賴永祥教授討論chit-ê問題，kám會因為hit當時ê信仰前輩lóng是tùi廈門來台灣？無意識中認為廈門話kah台語會通，hit當時koh無社會語言學ê

概念。就án-ne，台灣長老教會信徒不得不tiòh學廈門話ê教會台語。我問khah前輩ê會友，in mā講真無奈何，有人講這mā是台灣傳福音ê困難原因之一。聖經語言無100%會通，福音beh án怎傳leh？

雖然1973年有天主教kah基督教合作翻譯《紅皮聖經》(新約)，m-koh tī出版社tòh hō國民黨政府沒收。Koh來約20年前，台灣聖經公會有著手翻譯《現代台語新約聖經》，m知什麼原因到尾soah由台灣長老教會ê「聖經審核小組」接起來繼續翻譯，原本是「審核小組」soah變成「翻譯小組」。

Chiah-ê「審核/翻譯小組」ê成員，絕大部分是「內山腔/漳州腔」，套一句駱維仁博士講ê話：「Ná會無人主張咱tiòh改用目前台灣khah普遍ê內山腔/漳州腔？！」照《現代台語新約聖經》序言所講ê「……並沿用其習慣ê泉州腔調。」我做田野調查結果，99.9%ê台灣人讀「咬牙切齒(khí)」、「有耳(hī)孔……」，m-koh《現代台語新約聖經》卻讀做「齒=chhi」、「耳=hī」。現代台灣人都chiok少人án-ne讀，伊講he是《現代台語新約聖經》，kah「現代台語」脫節hiah-nih-á嚴重，in tú親像鄭兒玉牧師所講ê「無意識中認為家己chiah是

正確！」

Ta<sup>n</sup> 倒tng來看客語聖經ê翻譯過程：Hō-ló人ê林彼得牧師，1933年3月21日tī苗栗教會受設立做牧師。伊ê kiá<sup>n</sup>婿李廷樞牧師hō我林牧師hit當時使用ê客語聖經(羅馬字版新約)，請陳清俊長老phah字了後，我kā它翻寫做漢羅，並處理全羅版kah漢羅版上網。Chit本客語聖經是1924年tī汕頭出版，kah台語以及台灣客語白話字無全系統，所以我一開始讀無，問客人牧師，伊講he是「大陸客」，kah《客英大辭典》全款系統。

客家牧師我想真少ù汕頭來台灣，in發現he m是台灣客語就放棄無用，家己苦心30年翻譯出chit本《現代台灣客語譯本聖經》，koh使用方廣生牧師開發ê客語白話字(以苗栗四縣腔為準，kah台語白話字互相會通ê系統)。我相信今後客語宣教bē有「教會內kah教會外ê客語有約10%無全」ê問題。

巴克禮普世版小組當teh努力，kā《巴克禮修訂版聖經》改寫做現代台語普遍腔(kah óa內山腔/漳州腔)，ng望ē-tàng kah客語聖經全款，成做人愛讀ê聖經——《巴克禮普世版聖經》(後來賴永祥長老建議改做《全民台語聖經》，願主親自帶領來完成。❖

【台語教室】對白話字看漢字ê文白音 (7)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1組作例，華語ê母音是「一弓」，台語ê母音「ian」kap「an」比較，「ian」kap接近華語，台語母音kap接近華語著是文音。

以第2、3組作例，華語ê母音攏是「一弓」，台語ê母音「ian」kap「in、eng」比較，「ian」kap接近華語，所以是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	ian	an
宴 一弓	iàn	àn
棧	chiàn	chàn
堅	kian	kan
筭	kiàn	kán
便	piàn	pan
牽	khian	khan
田	tiàn	chhân

第2組	文音	白音
接近母音	ian	in
眠 一弓	biàn	bîn
面	biàn	bîn
麵	biàn	bîn
團	kiàn	gín
眩	hiàn	hîn

第3組	文音	白音
接近母音	ian	eng
薦 一弓	chiàn	chèng
前	chiàn	chèng
千	chhian	chheng
研	giàn	gèng
肩	kian	keng
蘭	kiàn	kéng
先	sian	seng
奠	tiàn	tèng

※文白音鬥句舉例(粗體字表示文音)

ian----an	ian----eng
牽制牽牛的速度 Khian-chè khan gú ê sok-tō	老千贏一千 Lāu-chhian iā <sup>n</sup> chit-chheng
田野調查毋是佇田裡 Tiàn-ia-tiâu-cha m-sī tī chhân--nih	先生走代先 Sian-si <sup>n</sup> chāu tāi-seng

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

- 六月雷聲常聽見
- 月亮驚著緊閃避
- 第一緻景虹映天
- 三原色緻滿雲邊
- 主有復活對墓起
- 日暝感謝主恩惠

## 國際父親節

◎育恩

- 敬愛老父我愛您
- 祝福健康心歡喜
- 信心親像芥菜子
- 仰望靠主出頭天
- 真理互人行公義
- 實質言行得福氣

- 國際父親節日子
- 際會濟國也相隨
- 父親痛疼若表示
- 親人感情愈加添
- 節日精彩真趣味
- 日月設計有意義

- 生涯計畫合主意
- 活力生命傳囝兒
- 和睦相處得人意
- 樂意助人主教示
- 甜言蜜語著真實
- 蜜蜂勤勞得啟示❖

# 不只是

◎郭慧姿

# 電影院

上帝開ê電影院m̄是kan-nā演電影niā-niā，  
koh是醫生館、學校、運動埕、教練場……

因為厝內ê長輩有投資電影院ê關係，我差不多tī幼稚園、國小ê年紀，tō定定tòe厝內ê人入去電影院看電影。有時koh ē-tàng一pêng看電影，一pêng食冰淇淋、磅米芳；tī以早ê時代，算是真享受ê代誌。

因為當時siu<sup>n</sup>細漢，電影大部分我攏看無，會記得ê hām注意ê所在，mā kap大人無sio-kāng。譬如講，看《甘地》這齣，親像kan-nā看tiòh一陣人tī黃色ê風飛沙內底走來走去；chit-má想起來，in應該是為tiòh「獨立」leh走-chông、phah-pià<sup>n</sup>吧。

續來是梅莉史翠普kap達斯汀霍夫曼主演ê《克拉瑪對克拉瑪》，我對電影內女主角離家出走以後，男主角為in困煎ê「法國siók-pháng」，感覺真稀罕；電影看了以後，有一日，阮媽媽真正學電影做過一pái，可惜

hit日ê-chái，我人tú好leh艱苦，peh bē起來食，m̄知是siá<sup>n</sup>-mih氣味。

除了頭前講tiòhê hit 2齣，我koh看過kúi-ā齣，親像《星際大戰》、《藍色珊瑚礁》、《王者之劍》……，m̄知敢是因為細漢看電影ê經驗，kàu-ta<sup>n</sup>我攏一直足愛電影。看電影ê享受，tō tī tui頭kàu尾中間，慢慢體會每一個鏡頭，每一段劇情，kap配合ê音樂……內底。

有tang時-á，電影若是無àn頭仔開始看，可能ē看kah霧煞煞，抑是足久chiah看有。所以，若是有人問講：「這個世界到底是leh pì<sup>n</sup> siá<sup>n</sup> bàng? 我實在看無」ê時陣，tō有人ē回答講：「你當然是看無啊，因為你出世ê時陣，電影tō已經開始演ah。」是啊，咱ê人生tiòh是一齣戲，有-tang時-á，若感覺無siá<sup>n</sup>了解，mā是真正常ê現象。Tō親像咱自細漢kàu大漢，可能mā會看bē清楚厝內發生ê

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

## 死貓吊樹頭， 死狗放水流

◎李南衡

早前ê台灣人認為，貓日時siān-siān、暝時有精神，而且tī暗bong-bongê所在，貓ê目矚那親像會發出黃色ê光，莫怪伊有法度tī黑暗中掠貓鼠，致使hō<sup>n</sup>人認為伊是屬「陰」ê；甚至有傳說講，若有親人死去一定tiòh「守靈」，萬不幸貓若ùi屍體頂面跳過，身屍會自動倚起來行路；mā有人講貓有9條命，死了tiòh用細條索仔kā吊tī樹頭，七七四十九工風吹日晒雨沃了變焦ê屍體乾，伊ê魂魄四散就bē chhōe人討命。所以才有「死貓吊樹頭（sí niau tiàu chhiū-thâu）」chit句俗語話kah民間風俗。

60年前阮作囡仔ê時陣，每遍去溪裡泅水一定tiòh經過林投林，行過ê時定定都會看tiòh有死貓仔吊tī林投樹頭，腳步自然會加真緊，m̄是驚死貓ê臭味，實在是驚吊tī樹頭ê死貓忽然活起來jek倚來。

台灣人迷信狗hông拍kah死死昏昏去，胸坎若拄tiòh土、鼻若鼻tiòh土氣，tiòh會koh醒起來，若真正死去，埋入土裡會變成妖怪。若投入水中出在伊去漂流，狗才會有機會往生轉世做人。所以才有「死狗放水流（sí káu pàng chúu lāu）」chit句俗語話kah民間風俗。

故事，因為電影tiòh已經演一半啊；而且，有時陣咱家己mā有插一腳，劇情自然是愈看愈複雜。

好佳哉，咱ê上帝有開一間電影院，tī咱完全想bē起過去到底發生siá<sup>n</sup>代誌ê時陣，伊tō ē koh放一piàn咱家己ê電影hō咱看，hō咱ē-tàng khah了解家己ê過去。伊甚至導演兼助理，kā故事內底ê角色攏叫來，hō in hām咱koh做伙搬演一piàn，hō逐家ê感情有機會來修復。

若án-ne講起來，上帝開ê電影院m̄是kan-nā演電影niā-niā，根本tō是醫生館！伊ē做醫治ê khang-khòe，安慰咱ê心肝。假使咱ê心肝若是tiòh重傷，孔嘴siu<sup>n</sup>深，一時補bē好勢，伊歸氣換一粒新ê hō咱，hō咱koh有新ê活命。

上帝開ê這間電影院，mā是學校，tùi托兒所kàu博士班攏有教，教咱按怎khah ē愈來愈像主耶穌。當然，上帝mā希望咱ē-tàng小可行khah緊來跟tòe伊ê腳步，所以，這間電影院koh有運動埕kap教練場ê功能，ē-tàng訓練咱。

電影院、醫生館、學校、運動埕、教練場……chóng頭仔算bē lī……，這個頭家實在是真讚koh真gâu，伊tō是咱ê天父上帝！❖

20年前，我tī一間社區大學教「台語ê美」課程，我問同學，台灣俗語話講：「死貓吊樹頭，死狗放水流，CD neh?」全班同學無人應答。我講：「CD tiòh thèh來聽。」同學罵我唬人！In講，阮想講老師是teh問「死豬」咧！啥人想會到21世紀13年代ê中國，竟然koh有死豬放水流ê代誌發生！

今年3月初，tī中國上海市ê黃浦江hō<sup>n</sup>tiòh 900外隻死豬仔子，江裡ê死豬仔子一工比一工khah濟，到3月12日已經hō<sup>n</sup>起來5900外隻，續落去每工hō<sup>n</sup>起來ê死豬仔子攏無小可減少落來，到3月20下晡3點為止，hō<sup>n</sup>起來ê死豬仔子已經有1萬零395隻，上海政府soah m̄敢koh公布死豬仔子ê數目。有一部分上海人飲ê自來水是取用黃浦江ê水，上海人煩惱每工飲chit款浸過萬外隻死豬仔子ê

水，敢無問題？Khah嚴重ê是，到ta<sup>n</sup>猶無法度查出來，死豬仔子是tùi叨位來ê。

雖然tī台灣庄腳所在罕罕á猶會看tiòh吊tī樹頭ê死貓，抑是tòe溪水流ê死狗。但是大部分台灣人飼貓仔狗仔作寵物惜命命，飼了死去會足m̄甘、會傷心，in會去chhōe民間經營ê「寵物火葬場」處理，集體燒ê一隻貓抑是狗大約tiòh 1500籠，若是個別燒koh beh拾骨灰ê一隻tiòh 5000籠，按呢m̄-nā有kā寵物死後作sù-sīê處理、hō<sup>n</sup>寵物死後有尊嚴，處理方式mā加真清氣。相信免幾年，你若kā台灣ê少年人講：「死貓吊樹頭，死狗放水流。」in可能m̄知你teh講啥，你若解說hō<sup>n</sup>聽，in真有可能會罵講：「恁那會hiah呢無衛生！」❖

## 戀愛 三部曲

◎洪靜英

頭一pái kap伊相親，goán m̄-ká<sup>n</sup> chià<sup>n</sup>-bīn看伊，kan-ta<sup>n</sup>頭lê-lê偷偷á用目矚尾kā伊偷gió；ná ē知影，伊mā sī用目矚尾kā我偷gió。Chiū án-ne，goán兩人互相看ū tui-tàng、看kah目ah。

第二pái見面，伊約我出去，問我beh去看電影，ah-sī beh去公園坐leh khai-káng? M-koh kia<sup>n</sup> hō<sup>n</sup>人抽「戀愛稅」。Chiū án-ne，goán規氣去食消夜兼khai-káng。

第三pái伊koh約我見面，伊滿面春風，講伊kia<sup>n</sup>我去hông phā<sup>n</sup>去，愛趕緊kā我求婚。Chiū án-ne，我嫁出去ah。❖

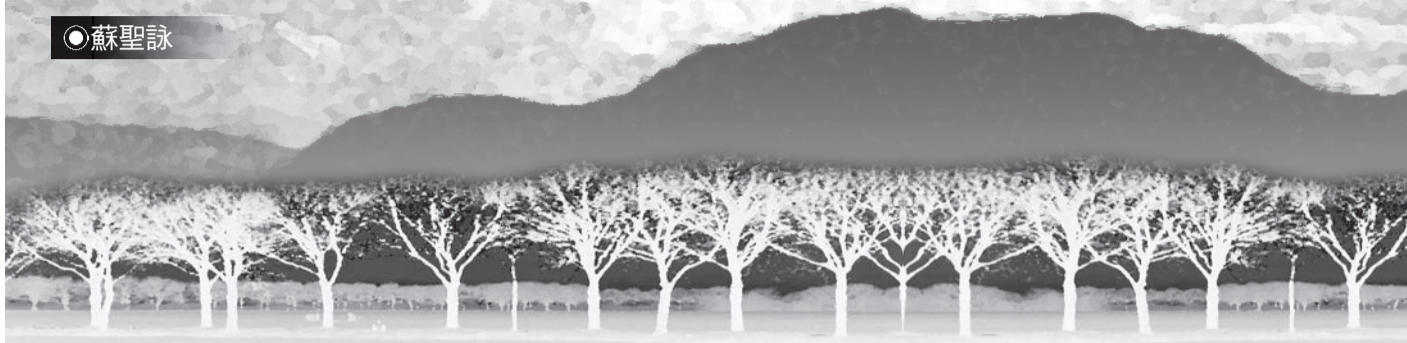
### 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

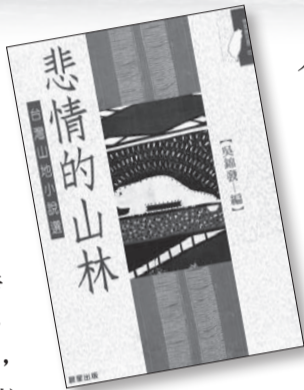


# 《悲情的山林》讀後心得

◎蘇聖詠



我看ê這本原住民ê冊叫做《悲情的山林》，這本冊主編是吳錦發先生，伊是一個客人，對原住民歷史真有興趣，所以伊bat深入山區研究。這本小說總共有11個小故事，寫作者有客人、河洛人kap原住民，內底講著真濟無全款ê故事，攏是悲傷ê較濟，按呢mā挂好符合這本冊ê冊名。



人攏一時無法接受pah! Tī〈侏儒族〉這篇soah是倒反，全款是矮人教布農族足濟代誌，m-koh布農族人因為人愈來愈濟，所以最後決定侵占矮人ê土地，到矮人ê土地soah無看著半個人，布農族人認為矮人已經發現inê意圖，知影家已做m著一項大代誌，是按怎揣攏無法度揣著遮ê矮人，所以只會當後悔一生，這攏是因為人性自私才造成ê結果ah!

我bat tī 電台聽著吳錦發先生講故事，彼陣leh講鄒族英雄高一生ê故事，當時第二次世界大戰結束，高一生為著欲爭取原住民地方自治權力，定定愛出去走chông，無倂久發生「228事件」，因為高一生有參加反抗，所以hō人掠去關，最後因為hō人陷害，結果mā hō人統殺。對這項代誌tō知影，吳錦發先生是為原住民感覺無公平，我相信伊編這本冊是希望hō人了解原住民ê代誌，hō台灣人對原住民mài有無好ê想法，而且是愛對in有賠償kap懺悔。下面來分享我讀逐篇故事ê心得。

接lōh來〈碧月村遺事〉有寫著原住民ê男女感情，有一个原住民叫做布浩，伊真疼in太太，m-koh太太並無愛伊，因為伊ê愛人已經hō人害死，是後來太太ê媽媽答應查埔這chân婚事；有一工，一位紀姓探測員來山頂做調查，布浩太太趁這機會要求探測員帶伊落山，因為探測員實在足sēng布浩太太以前ê愛人，所以布浩太太漸漸愛上伊。但是經過一暝，布浩太太最後決定轉去布浩身邊。其實布浩mā真可憐，伊對太太付出真濟，只是太太猶袂對愛人ê死看開，故事中有寫著探測員對布浩太太有好感，m-koh伊常常提醒家己，對方是有家庭ê人，袂使破壞人ê家庭。佳哉布浩太太最後有想開，重新去接受in翁，才hō故事有一个完滿ê結束。

Tī〈巴斯達矮考〉這篇，是寫賽夏族為啥物欲祭拜矮人ê由來。我感覺雖然矮人真khiáu，一開始對賽夏族真好，教in種足濟物件kap技術，m-koh無代表in就會使清彩欺負人，是in m著代先，賽夏族人也m免hiah-nih死板遵守祖先ê話，愛有分辨是非ê能力，若無食虧攏是家己。M-koh主角已經hō仇火蒙蔽，咱mā知，欺負族人並m是所有矮人做--ê，只是講主角真可憐，得著心愛ê人soah koh失去，應該啥物

並m是所有原住民查埔人攏真勇敢kap厲害，tī〈雛鳥淚〉這篇講著一个查埔原住民對族內成人愛受訓練非常頭疼，每一擺出去執行任務攏真驚惶，伊親目看著一个族人因為無愛接

受任務所受ê苦刑，hō伊有不得不做ê無奈；這tō kah查埔愛去做兵全款，攏是義務性--ê，m-koh過規定會使較寬容--ê，像這位原住民若koh繼續操落去，伊生活一定逐日無快樂，這篇寫出身在原住民社會中ê無奈。

頂懸是攏講原住民之間ê故事，sò落來是原住民和漢人ê接觸情形，其中上有印象tō是「吳鳳之死」，相信逐個攏有聽過。幾冬前新聞有報過，這篇tō是原住民kap漢人講ê觀點無全，所造成ê衝突，因為無真正文獻會當查，所以m知是啥物人講ê才是真--ê。是講漢人文化影響愈來愈大，相對原住民khah弱勢，因為按呢，咱可能較會相信漢人ê講法，m-koh因為原住民一直受到欺壓，所以這mā有真大ê可能是漢人家已編ê故事；像〈馬難明白了〉、〈燕鳴的街道〉這2篇是寫原住民來到平地讀冊kap做工課，tī班上kap職場lóng受人欺負，真正了解inê人足少，造成

雙方仇恨愈來愈深，漢人對原住民野蠻、未開化ê成見真重，soah bō想著in才是原來這tè土地ê主人，kā人趕去山頂mài講，連m著ê想法也beh影響別人。

不只是按呢，〈最後的獵人〉、〈我的朋友住佳霧〉這兩篇是寫著關於山頂原住民拍獵ê所在抑是所躑ê厝lóng漸漸beh消失 ah，漢人講拍獵是破壞生態ê行為，總是原住民拍獵m知倂久，無見著動物滅絕，顛倒是漢人開發山地，kā樹林攏chhò掉，才是破壞生態ê元兇，竟然賴hō原住民，真正是有夠可惡；原住民ê厝mā是全款，彼是每一族ê文化，袂當講拆掉就拆掉，這種代誌啥物人看會落去，政府實在愛出來維護，嚴格制定法律阻止m著ê行為，愛宣傳正確觀念hō民眾，kah原住民做朋友，袂使koh一直m著落去。

原住民無咱想ê hiah-nih歹。Tī舊年11--月我kah同學去參加賽夏族矮靈祭，到南庄ê時陣，想講用行ê去向天湖（舉行祭典ê所在），m知路途比阮想ê koh khah遠，行到一半，有一位好心ê賽夏族記者kā阮講koh有一段路愛行，所以tō直接載阮到向天湖，到hia隨有一个賽夏族ê囡仔主動揣阮去族內耍，跳舞開始了後，族人足歡迎阮做伙來參與；阮mā kah in講足濟話，了解inê代誌。原住民是足熱情--ê族群，咱應該mā用熱情ê態度去接納in，m是當作仇人teh對待，我想這才是吳錦發先生為啥物欲寫這本冊，雖然講著足濟原住民ê無公平，總是目的是希望咱會使kah in和平鬥陣，畢竟攏是生長tī全一tè土地，敢m是？

以上是我看這本冊ê心得kap感觸，kap逐家做伙分享。❖

◎陳軍達

## 咖啡色ê芳味

將掩嵌ê情意激作  
「友達以上」ê ngai-shiōn  
誰知影歲月遂將伊sī作  
折磨人ê相思！  
妳咖啡色ê長頭髮  
是我美麗ê記持  
坐監ê日子 不時佇腦海成就  
一幅閣一幅五彩ê詩篇！  
敢講咖啡色ê芳氣才是  
「戀人未滿」ê餘韻？❖

◎巧妙

## 一粒汗

一粒汗金燦燦  
流落來是性命ê精采  
一滴一滴佇身軀底  
每一擺出力 chin 結作方法  
一粒汗是生活  
田nīê稻穗 an伊大粒  
結成米 飽飽  
人情味佇腹肚內淡  
感謝愈來愈大 社會 chin 愈溫暖  
一粒汗相接 soa  
厝邊頭尾結做伴  
親像50年代相牽成  
一家一庄將平安送透透  
你ê囡我ê囡有好未來  
社會才jo爛  
一粒汗一克拉  
流汗ê人真好額  
你若nī-ōa汗就g光映照  
你若肯認真打拚  
富貴福樂就起腳隨你kē  
in lóng 愛恰好額人相做伴  
肯打拚流汗 就是疼惜性命  
一粒汗若用心  
親像鑽石ê驚磨  
愈磨愈會光映照  
吸引別人ê視線  
發出光明人人看  
一粒汗愛ō流落來  
濟少你 lóng 感覺真快活  
無偷無搶ê驚人掠  
ō人尊重 序細穩篤篤  
大大方方 chhoe 著好親 chān  
一粒汗一定愛落來  
才會爽快身體勇 kīa  
流汗有夢 ❖